Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 - 6

1. **Sepher tol’doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-‘Abraham.**

   **Matt1:1** The scroll of the genealogy of `SWJY the Mashiyach (Anointed One), the son of Dawid, the son of Abraham:

2. ‘**Abraham holid ‘eth-Yits’chaq w’Yits’chaq holid ‘eth-Ya’aqob w’Ya`aqob holid ‘eth-Yahudah w’eth-‘echayu.**

   **Matt1:2** Abraham fathered Yitschaq (Issac), and Yitschaq fathered Ya’aqob (Jacob), and Ya’aqob fathered Yahudah (Judah) and his brothers.

3. **wiYahudah holid ‘eth-Perets w’et-Zerach miTamar uPherets holid ‘eth-Chets’ron w’Chets’ron holid ‘eth-Ram.**

   **Matt1:3** Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar, Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

4. **w’Ram holid ‘eth-~Amminadab w’~Amminadab holid ‘eth-Nach’shon w’Nach’shon holid ‘eth-Sal’mon.**

   **Matt1:4** Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon, and Nachshon fathered Salmon.

5. **w’Sal’mon holid ‘eth-Bo`az meRachab**
w'Bo`az holid ‘eth-`Obed meRuth w`Obed holid ‘eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

6. w`Yishay holid ‘eth-Dawid hamele`k w`Dawid hamele`k holid ‘eth-Sh`alom me’eseth ‘UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

7. u-Sh`alom holid ‘eth-R`chab`am uR`chab`am holid ‘eth-AbiYah w`AbiYah holid ‘eth-`Asa`.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah, and AbiYah fathered Asa.

8. w`Asa` holid ‘eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid ‘eth-Yoram w`Yoram holid ‘eth-`UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram, and Yoram fathered UzziYahu.

9. w`UzziYahu holid ‘eth-Yotham w`Yotham holid ‘eth-`Achaz w`Achaz holid ‘eth-Y`chiz`qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz, and Achaz fathered YechizeqiYahu.

10. wiYchiz`qiYahu holid ‘eth-M’nasseh uM’nasseh holid ‘eth-‘Amon w`Amon holid ‘eth-‘OshYahu.

Matt1:10 YechizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon, and Amon fathered YoshiYahu.

11. w`Yo’shiYahu holid ‘eth-Y`kan’Yahu w’eth-‘echayu l’eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,
at the time of the exile to Babel.

12. w’acharey g’lotham Babelah holid Y’kan’Yahu ‘eth Sh’al’ti’El uSh’al’ti’El holid ‘eth-Z’rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti’El, and Shealti’El fathered Zerubbabel.


Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Elyaqim, and Elyaqim fathered Azur.

14. w’`Azur holid ‘eth-Tsadoq w’Tsadoq holid ‘eth-Yakin w’Yakin holid ‘eth-’Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

15. we’Elihud holid ‘eth-’El`Azar w’El`Azar holid ‘eth-Mattan uMattan holid ‘eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan, and Matthan fathered Ya’aqob.

16. w’Ya`aqob holid ‘eth-Yoseph ba`al Mir’yam ‘asher minenah nolad Yahushuà haniq’ra’ Mashiyach.

Matt1:16 Ya’aqob fathered Yoseph the husband of Miryam, from whom was born, who is called Mashiyach.

17. w’hinneh kal-hadoroth min-‘Abraham `ad-Dawid `ar’ba`ah `asar doroth

חָכְמָה חֲזָקָה ומָשָׁאֲלָה בְּכֵלָה אֶרָבְעָה עָשָׂר הָיוֹת
מַעִקְרוֹת אֶרָבְעָה בְּכֵלָה אֶרָבְעָה עָשָׂר הָיוֹת
אֶרָבְעָה בְּכֵלָה אֶרָבְעָה מַעִקְרוֹת עָשָׂר הָיוֹת

<Hebrew script>
Matt 1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations, and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

Matt 1:18 This was the manner of the birth of Owsa the Mashiyach: Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her, she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

Matt 1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man, and did not want to subject her to disgrace. So he said, “I shall send her away privately.”

Matt 1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of JWJY appeared to him in a dream, saying, “Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife, for what has been formed within her is from the Holy Spirit.”

Matt 1:21 “And she is giving birth to a son, and you shall call His name Owsa, for He shall save His people from their sins.”
Matt 1:22 And all this happened in order to fulfill the word which was spoken by way of the hand of the prophet, saying,

ככזה עתה תשלחו רבים אך לָהּ בְּכָּרָא שֵׁם וּכְַמִּיתוֹ ַהוּא טַעְמֶה.

23. hinneh ha`al`mah harah w`yolel`eth ben w`qar`u sh`mo `Immanu`El
`asher perusho ha`El `imm anu.

Matt 1:23 “Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son, and they shall call His name Immanu`El”, which is interpreted, “El is with us.”

ככזה יתקדֵּם יִשְׁחֵּט מִשְׁפָּטֶיהָ וְיִשְׁחֵּט בְּיִשְׁחֵּט מִשְׁפָּטֶיהָ רְוֲחָוֶת רְבֵּה.

24. wayiqats Yoseph mish`natho waya`as ka`asher tsu`ahu mal`a`k Yahúwah waye`esoph `eth-`ish`to `el beytho.

Matt 1:24 And Joseph woke up from his sleep and did what the messenger of Jehovah had commanded. He brought his wife into his house,

ככזה בֵּהַרְוֹתֵה וַעֲצָתְךָ וְיוֹסֵפִּים מִשְׁפָּטֶיהָ רְוֲחָוֶת רְבֵּה.

25. w`lo` y`da`ah `ad ki-yal`dah ben (`eth-b`kora) wayiq`ra` `eth-sh`mo Yahushu`ah.

Matt 1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}. and he called His name SWJY.

Chapter 2

ככזה עתה י私の והראות הָבֵּלָה וְיַשְׁחֵּט נְכֱּלָוֶת רְוֲחָוֶת.

1. way`hi bimey Hor`dos hamele`k `as ka`asher nolad Yahushu`ah b`Beyth-lechem Yahudah wayabo`u m`gushim me`erets miz`rach Y`rushalam.

Matt 2:1 Now after SWJY was born in Beyth lechem of Yahudah in the days of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Jerushalam,

ככזה עתה י��דר הָבֵּלָה וְיוֹסֵפִּים מִשְׁפָּטֶיהָ רְוֲחָוֶת רְבֵּה.

2. wayo`m`ru `ayeh Mele`k haYahudim `asher yulad ki ra`inu `eth-kokabo bamiz`rach wanabo` l`hish`tachaoth le.

Matt 2:2 saying, “Where is He who has been born King of the Yahudim? For we saw His star in the east and have come to worship Him.”

בראזה נְכֱּלָוֶת והָבֵּלָה וְיוֹסֵפִּים מִשְׁפָּטֶיהָ רְוֲחָוֶת רְבֵּה.

3. wa'yhi kish'mo`a Hor'dos hamele'k ‘eth-dib'reyhem wayecherad hu’ w’ral-’Y’rushalam ’imo.

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled, and all Yerushalam with him.

4. wayaq’hel ‘eth-kal-ra’shey hakohanim w’soph’rey ha`am wayish’al ‘otham le’mor ‘eyphoh yiualed haMashiyach.

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Mashiyach was to be born.

5. wo’ym’ru o b’Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b’yad hanabi’.

Matt2:5 And they said to him, “In Beyth lechem of Yahudah; for this is what has been written by the hand of the prophet:

6. w’atah Beyth-lechem ‘erezt Yahudah ‘eyn’ak ts’ir b’aluphey Yahudah ki mim’ak yetse’ moshel ‘asher yir’eh ‘eth-’ami Yis’ra’El.

Matt2:6 ‘But you, Beyth lechem, land of Yahudah, you are by no means least among the leaders of Yahudah; for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yis’ra’El.’”

7. ‘az qara’ Hor’dos lam’gushym basether wayach’qor lada’ath ha’eth ‘asher nir’ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi and determined from them what time the star appeared.

8. wayish’lachem Beyth-lechem wayo’mar l’ku chiq’ru heyteb `al-d’bar hanah’ar w’hayah ki-thim’ts’un ‘otho w’higad’tem i w’abo’ah l’hish’tachaoth-lo gam-‘ani.

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me, so that I may come and I worship Him also.
9. wa'yhi k'sham’`am ‘eth-dib’rey hamele’k wayeleku
whinneh hakokab ‘asher-ra’u bamiz’rach hala’k liph’neyhem `ad ‘asher-ba’
waya’amod mima’`al la’asher-hayah sham hayaled.

Matt2:9 After they had heard the words of the king, they went;
and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them
until it came and stood over the place where the Child was.

10. wayir’u ‘eth-hakokab wayis’m’chu sim’chah g’dolah ‘ad-m’od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

11. wayabo’u habay’tahay wayim’ts’u ‘eth-hayeled ‘im-Miryam ‘imo
wayi’lu `al-p’neyhem wayish’tachawu-lo
wayiph’tchu ‘eth-ots’rotham wayaq’ribu lo min’chah zahab ul’bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother;
and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,
they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

12. way’tsuuu bachalom l’bil’ti shub ‘el-Hor’dos wayel’ku b’dere’k ‘acher ‘el-’ar’tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

13. hem hal’ku misham w’hinneh mal’a’k Yahúwah nir’ah ‘el-Yoseph bachalom
le’mor qum qach ‘eth-hayeled w’eth-’imo ub’rach-l’ak Mits’ray’mah
weh’yeh-sham ‘ad-’im ‘amar’ti ‘eleyak
ki Hor’dos m’baqesh ‘eth-nephesh hana’ar l’qach’tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of Yahúwah appeared to Yoseph in a dream and said, “Get up!”
Take the Child and His mother and flee to Mitsrayim, and remain there until I tell you; for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him.”

Matthew 2:14 So He got up and took the Child and His mother by night, and departed for Mitsrayim (Egypt).

Matthew 2:15 He remained there until the death of Hordos. This was to fulfill what had been spoken by יִרְמֵיהָו (Yeremia) through the hand of the prophet, saying, Out of Mitsrayim I called My son.

Matthew 2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi, he became very enraged, and sent and slew all the male children who were in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time which he had determined from the magi.

Matthew 2:17 Then was fulfilled that which was spoken through Yeremia (Jeremiah) the prophet saying:

Matthew 2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children, because they were no more.
19. wa’y’hi ‘acharey moth Hor’dos w’hinneh mal’a’k Yahúwah nír’ah bachalom ‘el-Yoseph b’erets Mits’rayim.

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of Yahúwah appeared in a dream to Yoseph in the land of Mitsrayim,

כיהמר אלהים אלהי חומות חוכמה נזרה בעד בראותי בקול אלוהים אלthinkable ראה עיני ראה בבחירת נבואה:  

20. wa’yó’mer ‘elayu qum qach ‘eth-hayeled w’eth-’imo shub ‘el-’erets Yis’ra’El ki methu ham’baq’shim ‘eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra’El; for those who sought the Child’s life are dead.

כואים רבים אתひ שחק אתיה יושב עמם ונפש חי乐园:  

21. wa’yiqach ‘eth-hayeled w’eth-’imo wa’yabo’ ‘ar’tsoth Yis’ra’El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra’El.

כי ובחים יאכלו אתיהו ואתיה ויבא אלארץ乐园:  

22. uk’sham’-o ki ‘Ar’k’los mala’k biYahudah tachath Hor’dos ‘abiu wayira’ laleketh shamah way’tsuueh bachalom waye’le’k lo ‘el-’ar’tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah instead of his father Hordos, he was afraid to go there. Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

עלפי נביאים כי גזר ויבא לעם乐园:  

23. wa’yabo’ wayesheb b’ir hanig’re’th N’tsareth I’mal’t hadabar hane’emar ‘al-pi han’bi’im ki Nats’ri yiqare’ lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth. The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

Chapter 3

א בקימו רבים יבש zerohim הפשIBUT

1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat’bil wa’y’hi qore’ b’mid’bar Yahudah le’mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching in the wilderness of Yahudah, saying,  

שניהם רבים יבש zerohים הפשIBUT לענה:  

2. shubu ki mal’kuth hashamayim qar’bah labo’.
Matt3:2 “Repent, for the kingdom of the heavens has come near!”

For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you saying, “The voice of one crying in the wilderness, ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’”

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel’s hair and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him, and all Yahudah and all the district around the Yarden;

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden, as they confessed their sins.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee from the wrath who was to come?

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I say to you that from these stones the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

10. uk’bar husam hagar’zen `al-shoresh ha’etsim w’hinneh bal-`ets ‘asher ‘eynenu `oseh p’ri tob yikareth w’yush’la’k ba’esh.

Matt3:10 “And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

11. hen ‘anoki tobel ‘eth’kem bamayim lat’shubah w’haba’ ‘acharay chazaq mimeni ‘asher qaton’ti mis’eth n’alayu w’hu’ yit’bol ‘eth’kem b’Ruach haQodesh uba’esh.

Matt3:11 “I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear. He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

12. ub’yado hamiz’reh w’zarah ‘eth-gar’no w’asaph ‘eth-d’gano ‘el-‘otsaro w’eth-hamots yis’r’phenu ba’esh ‘asher lo’ thik’beh.

Matt3:12 “His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn, but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable.”

13. wayabo’ Yahushuà min-haGalil haYar’denah ‘el-Yahuchanan l’hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then Ūṣ’rē’ came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan, to be immersed by his hand.
14. w’Yahuchanan chasa’k ‘otho le’mor ‘anoki tsari’k l’hitabel ‘al-yadeak w’atah ba’ ‘elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying, “I need to be immersed by Your hand, and You come to me?”

15. waya’an Yahushuà wayo’mer ‘elayu hanichah li ki ken na’awah lish’neynu l’male’ kal-hats’daqah wayanach lo.

Matt3:15 But Ὠφρον answering said to him, “Permit it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he permitted Him.

16. way’hi ka’asher nit’bal Yahushuà way’maher waya’al min-hamayim w’hinneh hashamayim niph’t’chu-le wayar ‘eth-Ruach ‘Elohim yoredeth k’yonah w’nahach ‘elayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immerseded, Ὠφρον came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened, and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him.

17. w’hinneh qol min-hashamayim ‘omer zeh b’ni y’didi ‘asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said, “This is My beloved Son, in whom I am well-pleased.”

Chapter 4

1. ‘az nasa’ haRuach ‘eth-Yahushuà hamid’barah l’ma’an y’nasehu hasatan.

Matt4:1 Then Ὠφρον was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the satan.

2. way’hi ‘acharey tsumo ‘ar’ba’im yom w’ar’ba’im lay’lah wayir’ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.

3. wayigash ‘elayu ham’naseh wayo’mar ‘im ben-ha’Elohim ‘atah daber la’abanim ha’eleh w’tihy yeynah l’lachem.
Matt 4:3 And the tempter came and said,  
If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

Matt 4:4 But He answered and said, “It is written, ‘the man shall not live on bread alone,  
but on every word that proceeds out of the mouth of Jehovah.’”

Matt 4:5 Then the satan took Him into the holy city  
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

Matt 4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;  
for it is written that, He shall command His messengers concerning You;  
and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

Matt 4:7 "it has also been written, You shall not try your El.”

Matt 4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain  
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

Matt 4:9 and he said to Him,  
“All these things I shall give You, if You fall down and worship me.”

10. \textit{wayo’mer ‘elayu Yahushuà sur mimeni hasatan}
\textit{ki kathub laYahúwah ‘Eloheyak tish’tachaweh w’otho l’bado ta¨’abod.}
\textit{Matt4:10} Then \textit{ßw} said to him, “Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship \textit{ßw} your El, and serve Him only.”

11. \textit{wayireph mimenu hasatan w’hinneh nig’shu ‘elayu mal’akim way’sharathuhu.}
\textit{Matt4:11} Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

12. \textit{way’hi bish’mo¨’a Yahushuà ki his’giru ‘eth-Yahuchanan}
\textit{wayele’k ‘el ‘erets haGalil.}
\textit{Matt4:12} And it came to pass when \textit{ßw} heard that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

13. \textit{wayetse’ miN’tsereth wayabo’ wayesheb biK’phar-Nachum}
\textit{‘asher ‘al-sh’phath hayam big’bul Z’bulun w’Naph’tali.}
\textit{Matt4:13} and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum, which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

14. \textit{l’mal’oth hane’emar `al-pi Y’sha¨’Yahu hanabi’ le’mor.}
\textit{Matt4:14} This was to fulfill what was spoken through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

15. \textit{‘ar’tsah Z’bulun w’ar’tsah Naph’tali dere’k hayam}
\textit{‘eber haYar’den G’il hagoyim.}
\textit{Matt4:15} The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Yarden, Galil of the gentiles;
16. ha`am hahol`kim bachenotek ra`u ‘or gadol ysh`bey b`erets tsalmaweth ‘or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light, and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

17. min-ha`eth hahi’ hechel Yahushu`a liq’ro’ qaro’ w’amor shubu ki ma`lkuth hashamayim qar’bah labo’.

Matt4:17 From that time Owiw’ began to preach and say, “Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.”

18. wayhi b’hith hal’ko `al-yad yam-haGalil wayar’ w’hinneh sh’ney ‘anashim ‘achim Shim’on on haniq’ra’ Phet’ros w’An’d’ray ‘achiu mash’likim m’tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil, He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

19. wayomer ‘aleyhem l’ku ‘acharay wa’asim’kem l’day’gey ‘anashim.

Matt4:19 And He said to them, “Follow after Me, and I shall make you fishers of men.”

20. waya’az’bu m’herah ‘eth hamik’moroth wayel’ku ‘acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

21. wayhi k’ab’ro misham wayar’ sh’ney ‘anashim ‘achim ‘acherim ‘eth-Ya’aqob ben-Zab’dday w’eth-Yahuchanan ‘achiu ba’aniah ‘im-Zab’dday ‘abihem w’hemah m’thaq’nim ‘eth-mil’m’rotham wayiq’ra’ ‘aleyhem.

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers, Ya’aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother, in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.
22. waya`az’bu m’herah ‘eth-ha’aniah w’eth-‘abihem wayel’ku ‘acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

23. wayasab Yahushuà b’kal-‘haGalil way’lamed bib’niesotheyhem way’baser b’isorath hamal’kuth way’rape’ kal-machalah w’kal-mad’weh ba’am.

Matt4:23 ŌW’AY was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and every kind of sickness among the people.

24. w’shim’ø yatsa’ b’kal-‘erets Sur’ya’ wayabi’u ‘elayu ‘eth kal-hacholim ham’unim b’kal-chalayim umak’obim wa’achuzey shedim umukey yareach un’key ‘ebarim wayir’pa’em.

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him all who were ill, those afflicting with all diseases and pains, and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

25. wayel’ku ‘acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-‘eser he`arim w’miYrushalam wiYahudah ume`eer laYar’den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

Chapter 5

1. way’hi kir’otho ‘eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham wayig’shu ‘elayu tal’midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people, He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

2. wayiph’tach ‘eth-piu wayorem wayo’mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,
3. ‘ashrey `aniey haruach ki lahem mal`kuth hashamayim.
Matt5:3 “Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens.”

4. ‘ashrey ha`abelim ki-hem y`nuchamu.
Matt5:4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.”

5. ‘ashrey ha`anawim ki-hemah yir`shu `arets.
Matt5:5 “Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

6. ‘ashrey har`ebim w’hats`me`im lats’daqah ki-hem yis’ba`u.
Matt5:6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.”

7. ‘ashrey harachamanim ki-hem y`ruchamu.
Matt5:7 “Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy.”

8. ‘ashrey barey lebab ki-hem yechezu `eth-ha`Elohim.
Matt5:8 “Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim.”

9. ‘ashrey rod`phey shalom ki-b`ney `Elohim yiqare` lahem.
Matt5:9 “Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim.”

10. ‘ashrey hanir`daphim big`lal hats`daqah ki lahem mal`kuth hashamayim.
Matt5:10 “Blessed are those who are pursued on account of righteousness, for theirs is the kingdom of the heavens.”

11. ‘ashreykem ki-y`charaphu w`rad`phu `eth`hem w`dib’ru `aleykem b’sheqer kal-ra` ba`aburi.
Matt5:11 “Blessed are you when they insult you and persecute you, and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!”
12. sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu ‘eth-han’bi’im ‘asher hayu liph’neykem.

Matt5:12 “Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;
for so they pursued the prophets who were before you.”

13. ‘atem melach ha’arets w’im-hamelach hayah thaphel bameh yam’lach
hen lo’-yits’lach ‘od lokol ki ‘im-l’hash’li’k chutsah w’hayah mir’mas lib’ney ‘adam.

Matt5:13 “You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless,
with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything
except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample.”


Matt5:14 “You are the light which belongs to the world.
A city that set on the mountain shall not be hidden,”

15. gam ‘eyn mad’liqim ner lasom ‘otho tachath ha’eyphah
ki ‘im-`al-ham’norah l’ha’ir l’ha’ir liph’ney babayith.

Matt5:15 “also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure,
but on the lampstand, to illuminate all who are in the house.”

16. ken ya’er ‘or’kem liph’ney ha’adam l’ma`an yir’u ma`aseykem hatobim
w’shib’chu ‘eth-Abikem shebashamayim.

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men,
so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

17. ‘al-t’damu ki ba’thi l’hapher ‘eth-haTorah ‘o ‘eth-dib’rey han’bi’im
lo’ ba’thi l’hapher ki ‘im-l’mal’th.

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law

 mocked as worthless by all your enemies before the sons of men, and the sons of men shall trample on them.”

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men,
so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law
or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”

Matt 5:18 “For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away, not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established.”

Matt 5:19 “Therefore the man who violates one of the least of these commandments, and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this he shall be called great in the kingdom of the heavens.”

Matt 5:20 “For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens.”

Matt 5:21 “Have you not heard that it was said to the first ones, ‘You shall not murder’ and ‘Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?’”

or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”
hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh geyhinnom.

**Matt5:22** “But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother, ‘You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin); and whoever says, ‘You fool, he shall be made liable to the fire of geyhinnom’.”

23. laken 'im-taq'rib qar'ban’ak 'el-hamiz'bech
w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib 'ima'k.

**Matt5:23** “Therefore if you are presenting your offering at the altar, and there remember that your brother has a dispute against you,”

24. hanach sham ‘eth-qar’baneak liph'ney hamiz’bech
w'le'k kaper ‘eth-p'ney ‘achiak w'acharey kev bo' haq'reb 'eth-qar’baneak.

**Matt5:24** “leave your offering there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then afterward come and present your offering.”

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b’od’ak badere'h 'ito pen-yas'gir'ak ‘ish rib'ak
‘el-hashophet w’hashophet yas'gir'ak lashoter w’hash'lok’at ‘el-beyth hakele'.

**Matt5:25** “Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge, and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison.”

26. ‘Amen ‘omer ‘ani l'ak lo' thetse' misham
`ad ‘im-shilam’at ‘eth-hap’rutah ha’acharonah.

**Matt5:26** “Truly I tell you, you shall not get out from there until you have paid the last cent.”

27. sh’ma’tem ki ne'emar lari’shonim lo' thin’aph.

**Matt5:27** “You have heard that it was said to the first ones, ‘You shall not commit adultery.’”
28. wa’ani ‘omer lakem kal-hamis’takel b’ishah lach’mod ‘othah na’oph n’aphah b’libo.
Matt5:28 “Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her has surely committed adultery with her in his heart.”

29. w’im tak’ashil’ak ‘eyn y’min’ak naqer ‘othah w’hash’le’k mim’ak ki tob l’ak ‘asher yo’bad ‘echad me’ebareyak meredeth kal-guph’ak ‘el-geyhinom.
Matt5:29 “If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you, for it is better for you that one of your members is lost than for your whole body to descend to geyhinom.”

30. w’im-yad’ak hay’manith tak’ashil’ak qatsets ‘othah w’hash’le’k mim’ak ki tob l’ak ‘asher yo’bad ‘echad me’ebareyak meredeth kal-guph’ak ‘el-geyhinom.
Matt5:30 “If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to geyhinom.”

31. w’ne’emar ‘ish ki y’shalach ‘eth-ish’to w’nathan lah sepher k’rithuth.
Matt5:31 “It was said, ‘If a man sends his wife away, he must give her a certificate of divorce.’”

32. wa’ani ‘omer lakem ham’shaleach ‘eth-ish’to bil’ti `al-d’bar z’nuth m’bi’ah lidey ni’uphim w’halqeqah ‘eth-hag’rushah lo l’ishah no’eph hu’.
Matt5:32 “Yet I say to you that one who sends away his wife, other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery; and he marries the divorced woman, she is an adulterer.”

כ變א אֵי מֵאָמָר לָכֶם הַכָּלָּה הַמְּשָׁלָּה הַשֵּׁמֶשׁ הַלַּחֲמֵי בַּלַּחֲמִי כָּלַחֲמֵי נְאָשָׁר אֲנָשָׁר לְאָשָׁר נְאָשָׁר חָזֵה.
לְגָדָר שֶׁמַעֲמַתָּם אֲנָסָר לָאָמָר לָאָשָׁר נְאָשָׁר לָאָשָׁר נְאָשָׁר.
33. `od sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer
w'shalem loVahúwah sh`bu`otheyah.

Matt5:33 “Again, you have heard that it was said to the first ones,
You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to YHVH”.

34. wa`ani 'omer lakem lo' tishab`u`ah lo' bashamayim
ki-kise' Elohim hemah.

Matt5:34 “Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens,
for it is the throne of Elohim,”

35. w'lo' ba'arets ki-hadam rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele`k rab.

Matt5:35 “nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam,
for it is the city of the great king.”

36. ‘aph b'chayey ro'sh'ak `al-tishabe`a
ki-lo' thukal lahapho`k sa`arah `achath lil'banah ‘o lish'chorah.

Matt5:36 “Not even by the life of your head shall you swear,
since you are unable to turn one hair white or black.”

37. `a`k-y`hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al `eleh min-hara` hu`.

Matt5:37 “Instead, let your words be, ‘Yes, yes; No, no’;
anything beyond this is from the evil one.”

38. sh`ma`t tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 “You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.”

39. wa`ani `omer lakem `al-tith qomamu lara'sha` w`hamakeh `oth`ak
`al-hal`chi hay`manith hateh-lo gam `eth-ha`achereth.
Matt5:39 “Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one. And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.”

Matt5:40 “And he who wants to quarrel with you and take your tunic, give him your cloak also.”

Matt5:41 “And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two.”

Matt5:42 “If one asks of you, give it to him, and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you.”

Matt5:43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’”

Matt5:44 “Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you, do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,”

Matt5:45 “so that you may be sons of your Father who is in the heavens; for He causes His sun to rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and also on the unrighteous.”
46. ki 'im-t’ehabu ‘eth-‘ohabeykem mah-s’kar’kem hal’o’ gam-hamok’sim ya` aso-zo’th.  
**Matt5:46** “For if you love those who love you, what is your reward? Not even the tax collectors do the same?”

47. w’im-tish’alu lish’lom ‘acheykem bil’bad mah-shib’chakem hal’o’ gam-hamok’sim ya` aso-zo’th.  
**Matt5:47** “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise? Do not even the tax collectors do so?”

48. laken heyu sh’lemim ka’asher ‘Abikem shebashamayim shalem hu’.  
**Matt5:48** “Therefore, be complete, just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

---

**Chapter 6**

1. hisham’ru lake kem `a soth tsid’qath’kem liph’ney b’ney ‘adam l’hera’oth lahem ki ‘im-ken ‘eyn-lakem sakar me’eth ‘Abikem shebashamayim.  
**Matt6:1** “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

2. laken ba’asoth’ak ts’daqah ‘al-tari’a l’phane yakh basophar ka’asher ya’ aso hachanehphim b’batey k’nesioth ubar’choboth l’m’a’ an y’halalu ‘otham ha’anashim ‘Amen omer ‘ani lakem hemah nas’u ‘eth s’karam.  
**Matt6:2** “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you, as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares, so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

3. w’atah ba’asoth’ak ts’daqah ‘al-teda` s’mo’l’ak ‘eth ‘asher `osah y’mineah.  
**Matt6:3** “But as for you, when you do alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, ”
4. l'ma’an tih’yeh tsid’qath’ak basather w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:4 “so that your alms shall be in secret, and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}.”

5. w’ki thith’palel ‘al-t’hi kachanehphim ha’ohabim l’hith’palel b’am’dam b’batey k’nesioth ub’phinoth hash’waqim l’mal yera’u li b’ney ‘adam ‘Amem ‘omer ‘ani lahem nas’u ‘eth s’karam.

Matt6:5 “And when you pray, do not be like the hypocrites, who love to pray as they stand in the house of synagogues and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men. Truly I say to you, they have received their reward.”

6. w’atah ki thith’palel bo’ b’ched’r’ak us’gor d’lath’ak ba’ad’ak w’hith’palel ‘el–Abiak ‘asher basather w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:6 “But as for you, when you pray, go into your room, close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}.”

7. ub’hith’palel’kem ‘al-t’phat’p’tu kagoyim ha’om’rim bil’babam b’rob d’bareynu nishame’a.

Matt6:7 “And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart, ‘By the abundance of our words we shall be heard.’”

8. w’atem ‘al-tidamu lahem ki yode’a ‘Abikem ha’il-tsar’k’kem b’terem tish’alu mimenu.

Matt6:8 “But as for you, do not imitate them; for your Father knows all of your needs before you ask of Him.”
Matt6:9 “Therefore, this is what you should pray: ‘Our Father who is in the heavens, may Your name be sanctified.’”

10. tabo’ mal’kutheak ye`aseh r’ton’ak ka’asher bashamayim gam ba’arets.
Matt6:10 “May Your kingdom come; as Your will is done in the heavens, may it also be on earth.”

11. ‘eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.
Matt6:11 “Give us the bread that is our allotment today,”

12. um’chal-lanu `al-chobotheynu ka’asher machal’nu gam-‘anach’nu l’chayabeynu.
Matt6:12 “and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.”

13. w’al-t’bi’enu lidey nisayon ki ‘im-t’chal’tsenu min-hara’
(ki l’ak hamam’lakah w’hag’burah w’hatiph’ereth l’ol’mey `olamim ‘Amen).
Matt6:13 “And do not bring us into the hands of temptation, but rescue us from what is evil.
{For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.”

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins, your Father who is in the heavens shall also forgive you.”

15. w’im lo’ thim’chalu lib’ney ‘adam gam-‘Abikem lo’-yim’chal l’chato’theykem.
Matt6:15 “But if you do not forgive the sons of men, your Father shall not forgive your transgressions also.”
16. w’ki thatsumu ‘al-tih’yu zo’aphim ḥachanephim
ham’shanim ‘eth-p’neyhem l’hera’oth tsamim lib’ney ‘adam ‘amen ‘omer ‘ani lakem hemah nas’u ‘eth-s’karam.

Matt6:16 “And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites, who change their faces to show their fasting to sons of men. Truly I say to you, they have received their reward.”

17. w’atah ki thatsum su’k ‘eth-ro’sh’ak ur’chats ‘eth-paneyak.

Matt6:17 “But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,”

18. ‘asher lo’-thera’eh tsam lib’ney ‘adam ki ‘im-l’Aḇiak basather w’Aḇiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:18 “so your fasting shall not be seen by sons of men, but rather by your Father in secret, and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}.”

19. ‘al ta’ats’ru lakem ‘otsaroth ba’arets ‘asher yo’k’lum sham sas w’raqab w’ganabim yach’t’ru w’ganabu.

Matt6:19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal.”

20. ‘abal ta’ats’ru lakem ‘otsaroth bashamayim ‘asher sas w’raqab lo’-yo’k’lum sham w’ganabim lo’ yach’t’ru w’lo’ yig’nobu.

Matt6:20 “But store up for yourselves treasures in the heavens, where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal.”

21. ki bim’qom ‘asher-‘otsar’ke’m bo sham yih’yeh gam-l’bab’ke’m.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

22. ner haguph ha’ayin w’im-‘eyn’ak th’mimah kal-guph’ak ye’or.
**Matt6:22** “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole, your entire body shall be illuminated.”

כֹּל אֶת‐עָלָיו ‚אֶת הַבָּדָא ‚הָאוֹר הַמֶּלֶת הַשָּׁלוֹם הִזְרָעָה בְּם קַל‐אָמִר מַעְלָה גְּדוֹלָה.

לֹא יִקְּרֶה ‚לְאָנֵה קַדְמוֹם לֶחָשְׁמוֹ הדָּעַת קַל‐אָמִר מֵאָפְּרָה גְּדוֹלָה.

23. w'ım-‘eyn'ak ra`ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'ım yech'sha'k ha'or ‘asher b'qir'b'ak mah‐rab hachshe’k.

**Matt6:23** “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened. If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

כָּכֵל לא רָכָּב אֶת‐עָלָיו ‚אֱוָנִי שַׁנֶּרֶךְ אֵין יְבֵשָׁא ‚סִפְרָה גְּדוֹלָה.

לֹא יִקְּרֶה ‚לְאָנֵה קַדְמוֹם אֵין יְבֵשָׁא ‚סִפְרָה גְּדוֹלָה.

24. lo’ yokal ‘ish la’abod sh’ney ‘adonim ki yis’na’eth‐ha’echad
w’ye’ehab ‘eth ha’acher ‘o yid’baq b’echad
w’yib’zeh ‘eth‐ha’acher lo’ tuk’lu ‘eth‐ha’Elohim w’eth‐hamamon.

**Matt6:24** “A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one and he love the other, or he shall cling to one and despise the other. You are not able to serve the Elohim and the mamon.”

כָּכֵל אֵל‐מֶה אָנֵה ‚לְאִים אֵל‐שָּׁמוֹן אֱוָנִי שַׁנֶּרֶךְ אֵין יְבֵשָׁא עַל‐עָלָיו.

מוֹר‐האֶמֶל וְמְהוֹר מְהוֹר מְהוֹר מָה‐נִיחָשׁ עַל‐עָלָיו מָה‐נִיחָשׁ עַל‐עָלָיו.

25. `al‐ken ‘omer ‘ani lakem ‚al tid’agu l’naph’shem le’mor mah‐no’kel umah‐nish’teh ul’guph’kem le’mor mah‐nil’bash
halo’ hanephesh hi’ y’qarah min‐hamazone w’haguph yaqar min‐hamal’bush.

**Matt6:25** “Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying, ‘What shall we eat’ or ‘What shall we drink’? Or for your bodies, saying, ‘What shall we wear?’ Is it not the life more precious than food, and the body more precious than clothes?”

כָּכֵל אָדָם אָנֵה ‚מְהוֹן מְהוֹן מְהוֹן מָה‐נִיחָשׁ עַל‐עָלָיו.

מְהוֹר‐האֶמֶל וְמְהוֹר מְהוֹר מְהוֹר מָה‐נִיחָשׁ עַל‐עָלָיו.

26. habitu ‘el‐oph hashamayim ur’u hen lo’ yiz’r’u w’l’o’ yiqt’s’ru
w’lo’ ya’a’s’phu la’asamim wa’Abikem shebashamayim m’kal’kel ‘otham
halo’ atem na’aleythem ‘alevikem m’od.

**Matt6:26** “Look at the birds of the heavens and see: they do not plant, and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?”
בָּרוּךְ הַכֵּל בְּרִאֲשָׁנוֹת, יִשָּׂךְ לְהוֹדוֹת יַעֲלוֹת עֵלֶֽיהָ קֹהֶתְךָ אֱלֹהִים.


Matt6:27 “And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?”

כִּפְלַלְפָּלוּ חְלֵם וְקַאֲדוּת הָהוֹדוֹת יְהֹוָהָךָּ אֱלֹהִים:

28. w’lil’bush lamah thid’agh hith’bozanu-na ‘el-shoshaney hasadeh hasadeh hatsom’choth.

Matt6:28 “As for what to wear, why do you worry?
Observe the lilies of the field that grow:”

כָּט לַאָ לְצַעֲלוּ לְלָא בֵּיתַה
רָגְן אֲמֵר לֶכֶםכי בֵּי-שַלוֹם
בֶּקֶלֶת-חָזֳרַה לְאַרַּנְתּוּ לְבִיהָ יָדָהָךָּ קֹהֶתְךָ אֱלֹהִים:

29. lo’ ya’am’lu w’lo’ yit’wu wa’ani ‘omer lakem ki gam-Sh’lomoh b’kal-hadaro lo’-hayah labush k’achath mehenah.

Matt6:29 “They do not work hard and they do not weave, but I say to you that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them.”

לֵא אֶמְצָא כְּלַלֹתָיו לְלָא הַבְּשָׁר יְהוֹיָה סְגָרָהָו זֵיתוֹ חֵמֶה

30. w’im-kakah mal’bish ha’Elohim ‘eth-chatsir hasadeh ‘asher hayom tsmeach umachar yush’la’k l’tho’k hatanur ‘aph ki-‘eth’kem q’taney ‘emunah.

Matt6:30 “If the Elohim so clothes the grass of the field, which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace, shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?”

לֵא לַכְּ נָאֲלְוֹתֵי לְאִמְרָה מִי-פָּאֵל מְדוּרִי הָדוֹרָה וְדוֹרָה:


Matt6:31 “Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’”

לְבַכֶּי אַחֲרֵיכֵי אֶלֶף-מִבְּשָׂרִים דְמִנְיָהָו הַלֵּא לָא בִּיָּכְּי

32. ki ‘eth-kal-‘elah m’baq’shim hagoyim haio’ yode’a Abikem ‘asher bashamayim ki ts’rikim ‘atem l’kal-‘elah.

Matt6:32 “For the gentiles strive for all these things.
Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?”

לְאַלָּ אַלְּ הַרְשָׁא בְּרָאשָׁנוֹת אַחֲרַי מִבְּשָׂר אֱלֹהִים
אֱלֹהִים יְהֹוָה רֹאשּׁוֹ לְלָא-אָלָה אֱלֹהִים.
33. ‘a’k dir’su bari’shonah ‘eth-mal’kuth ‘Elohim w’eth-tsid’qatho w’nosaph lakem kal-’eleh.

**Matt6:33** “But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness, and all these things shall be added to you.”

34. laken ‘al-tid’agu l’yom machar ki yom machar hu’ yid’ag lo w’dayah latcarsah b’sha’’tah.

**Matt6:34** “Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry for itself. It is sufficient for trouble to come at its time.”

---

### Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 - 11

1. ‘al-tish’photu l’ma’an ‘asher lo’ tishaphetu.

**Matt7:1** “Do not judge so that you shall not be judged.”

2. ki bamish’pat ‘asher ‘atem shoph’tim tishaphetu ubamidah ‘asher ‘atem modadim yimad lakem.

**Matt7:2** “For with judgment that you judge, you shall be judged, and with measure which you measure, it shall be measured to you.”

3. w’lamah zeh thir’eh ‘eth-haqesam b’eyn ‘achiak w’el-haqarah ‘asher b’eynak lo’ thabit.

**Matt7:3** “And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother, but you do not notice the log that is in your eye?”

4. w’ey’h to’mar ‘el-’achiak hanichah li w’asir ‘eth-haqesam me’eyneak w’hinneh haqarah b’eyneak.

**Matt7:4** “Or how can you say to your brother, ‘Permit me, and shall remove the speck from your eye, and behave, the log is in your eye?’”
5. hechaneph haser bari'shonah ‘eth-haqorah me`eyn’ak w’acharey ken ra’oh thir’eh l’hasir ‘eth-haqeysam me`eyn ‘achiak.

Matt7:5 “Hypocrite, remove first the log from your eye, and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother.”

6. ‘al-tit’nu ‘eth-haqodesh lak’labim w’al-tash’liku ph’nineykem liph’ney hachazirim pen-yirm’sum b’rag’leyhem uphanu w’tar’phu ‘eth’kem.

Matt7:6 “Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls before the swine, lest they shall trample them with their feet, and then turn and tear you apart.”

7. sha’alu w’yinathen lakem dir’shu w’thim’tsa’u diph’qu w’yipathach lakem.

Matt7:7 “Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened for you.”

8. ki kal-hasho’el y’qabel w’hadoresh yim’tsa’ w’hadophea yipathach lo.

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find; and for one who knocks, it shall be opened.”

9. hayesh bakem ‘ish ‘asher yish’al mimenu b’no lachem w’nathan-lo ‘aben.

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall asks him for a bread, shall give him a stone?”

10. w’ki yish’al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

11. hen ‘atem hara’im yod”’im laetheth matanoth toboth lib’neykem ‘aph ki-‘Abikem shebashamayim yiten ‘a’k-tob lasso’alim me’ito.

Matt7:11 “See, you who are evil know how to give good gifts to your children. Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things to those who ask of Him?”
12. laken kol ‘asher tir’tsu sheya`aso lakem b’ney ha’adam `aso lahem gam-‘atem 
ki-zo’th haTorah w’haN’bi’im.
Matt7:12 “So then, whatever you want sons of the men who do to you,
you do also to them, for this is the Law and the Prophets.”

13. bo’u bapethach hatsar ki rachab hapethach 
um’ruuachath dere’k ha’Abaddon w’rabbim ‘asher yabo’u be.
Matt7:13 “Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide
and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it.”

14. w’tsar hapethach umutsaq dere’k hachayim um’`atim hem ‘asher yim’ts’uah.
Matt7:14 “But the entrance is narrow and the way of life is constrained,
and those who find it are few.”

15. hisham’ru lakem min’bi’ey hashaqer haba’im ‘aleykem bil’bush k’basim 
ub’qir’bam z’ebim tor’phim hemah.
Matt7:15 “Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed
like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves.”

16. haker takiru ‘otham b’phir’yam 
haye’as’phu ‘anabim min-haqotsim ‘o th’enim min-habar’qanim.
Matt7:16 “You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?”

17. ken kal-`ets tob `oseh p’ri tob w’hanish’chath `oseh p’ri ra’.
Matt7:17 “So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit.”

18. `ets tob lo’-yukal `asoth p’ri ra` w`ets nish’chath lo’ ya’aseh p’ri tob.
Matt7:18 “A good tree is not able to produce bad fruit,
and a rotten tree shall not yield good fruit.”
19. w’kal-ets ‘asher-lo’ ya’aseh p’ri tob yikareth w’yush’la’k ba’esh.
Matt7:19 “Every tree that does not produce good fruit shall be cut down and thrown into the fire.”

20. laken b’phir’yam takiru ‘otham.
Matt7:20 “Therefore, you shall recognize them by their fruits.”

21. lo’ kal-ha’omer li ‘Adoni ‘Adoni yabo’ b’mal’kuth hashamayim
ki ‘im-ha`oseh r’tson ‘Abi shebashamayim.
Matt7:21 “Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon, shall enter the kingdom of the heavens, but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens.”

22. w’hayah bayom hahu’ yo’m’ru rabbim ‘elay ‘Adoni ‘Adoni halo’ b’shim’ak nibe’nun ub’shim’ak gerash’nu shedim
ub’shim’ak `asino niph’la’oth rabboth.
Matt7:22 “And it shall be that on that day many shall say to Me, ‘My Adon, My Adon,’ did we not prophesy in Your name, and in Your name drive out demons and in Your name do many wonders?”

23. ‘az ‘e`eneh-bam le’mor me`olam lo’ yada’ti ‘eth’kem
suru mimeni po`aley ‘awen.
Matt7:23 “Then I shall answer them, saying, ‘I never knew you; Depart from Me, workers of lawlessness!’”

24. laken kal-hashome`a ‘eth-d’baray ‘eleh w’asah ‘otham
Matt7:24 “So anyone who hears these words of Mine and does them, shall compare to a wise man who built his house on a rock.”
Matt 7:25 “And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock.”

Matt 8:1 And He descended from the mountain, and a great crowd of people followed after Him.
2. w’hinneḥ ‘ish m’tsora` ba’ wayish’tachu-lo
w’yo’mar ‘Adoni ‘im-tir’tseh tukal l’tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, “My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!”

3. wayish’lach Yahushuà ‘eth-yado wayiga’-bo w’yo’mer chaphets ‘anoki t’har
ub’rega’ nir’p’ah tsara’.

Matt8:3 SWJY reached out His hand and touched him and said,
“I desire. Be pure!” And in an instant, he was healed of his leprosy.

4. w’yo’mer ‘elayu Yahushuà ‘reh ‘al-t’saper l’ish w’le’k hera’eh ‘el-hakohen
w’hiq’rab’at ‘eth-haqar’ban ‘asher tsiuah Mosheh l’t’eduth lahem.

Matt8:4 And SWJY said to him, “See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them.”

5. w’hi k’bo’o ‘el-K’phar-Nachum wayigash ‘elayu sar-me’ah ‘echad
wayith’chanen-lo le’mor.

Matt8:5 And it came to pass as He had entering into Kaphar Nachum,
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

6. ‘Adoni hinneh na’ari naphal l’mish’kab b’beythi
w’hu’ n’keh ‘ebarim um’uneh ‘ad-m’od.

Matt8:6 and saying, “My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet
in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!”

7. w’yo’mer Yahushuà ‘elayu ‘abo ur’pha’thiu.

Matt8:7 SWJY said to him, “I shall come and heal him.”

8. w’ya’an sar-hame’ah w’yo’mar ‘Adoni n’qalthi me’asher
Matt 8:8 But the centurion answered saying, “My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof, but just say the word, and my boy shall be healed.”

Matt 8:9 “For I am a man who is under authority, and also there are men soldiers under my hand; and I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

Matt 8:10 And heard this and was amazed; and he said to those following after Him, “Truly, I say to you, even in Yisra’El I have not found faith as great as this!”

Matt 8:11 “I say to you, many shall come from east and from west and recline with Abraham, Yitschaq and Ya’aqob in the kingdom of the heavens,”

Matt 8:12 “but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness. there shall be wailing and grinding of the teeth.”
And SWJY said to the centurion, “Go, and as you have believed, so it shall be done for you.” And his boy was healed in that hour.

And when SWJY had come into the house of Phetros and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever.

And He touched her hand, and the fever left from her; and she got up and served them.

to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying: “He has lifted our sicknesses and carried our sufferings.”

And it came to pass when SWJY saw a large crowd of the people around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.
And one of the scribes approached Him, and said to Him, “Teacher, let me follow after You to wherever You go.”

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""

"And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go.""
“Save us, Our Adon (Master).  We are perishing!”

כרצה את אליים ק showError ממקעה או בראשים את רוקס
ניקעה ברוחות דברים ומקימה רשב:  

26. wayo’mer ‘aleyhem q’taney ‘emunah mah charedim ‘atem wayaqqam wayig’ or baruchoth ubayam wat’hi d’mamah rabbah.

Matt8:26 And He said to them, “O you of little faith, why are you afraid,?”

27. wayith’m’hu ha’anashim wayo’m’ru mi ‘epho’ hu’ ‘asher gam-haruchoth w’hayam ‘elayu yish’ma’un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, “Who is He, then, that even the winds and the sea listen to Him?”

28. wayhi k’bo’o ‘el-‘eber hayam ‘el-‘erets haGad’ryim wayiph’g’shuhu sh’ney ‘anashim ‘achuzey shedim yots’im mibatey haq’baroth w’hemah rag’zanim m’od ‘ad ‘asher lo’-yakol ‘ish la`abor badere’k hahu’.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea, to the land of the Gadaryim, two men who were gripped by demons met Him as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent, so that no one was able to cross by that way.

29. w’hinneh hem ts’o’aqim le’mor mah lanu wal’ak Yahushuà ben ha’Elohim haba’ath halom l’anothenu b’lo` ‘eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, “What do we have to do with You, Son of the Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?”

30. w’sham `eder chazirim rabbim ro’im har’cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many swine there, grazing at a distance from them.
The demons begged Him, saying, “If You cast us out, let us enter into the herd of swine.”

And He said to them, “Go!” And they came out and entered into the herd of swine, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea and they died in the waters.

The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything that had happened to the men gripped by demons.

And behold, all the city went out to meet SWJY, and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

Chapter 9

And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.
He said to the man with paralyzed limbs, “Take courage, my son; your sins are forgiven to you.”

3. w’hinneh ‘anashim min-hasoph’rim ‘am’ru bil’babam m’gadeph hu’.
Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, “This One blasphemes.”

4. w’Yahushuà ra’ah ‘eth-mach’sh’botham wayo’mar lamah thach’sh’bu ra`ah bil’bab’kem.
Matt9:4 And Ŭw`nknown their thoughts said, “Why do you think evil in your hearts?”

5. ki mah hanaqel he’amor nis’l’ch’ak chato’theyak ‘im’amor qum hith’hole’k.
Matt9:5 “For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Arise, and walk’?”

6. ‘a’k l’ma’an ted’`un ki Ben-ha’Adam yesh-lo hashal’tan ba’arets lis’loach lachata’im wayo’mer ‘el-n’keh ha’ebarim qum sa’ ‘eth-mitath’ak w’le’k-l’ak el-be’ythék.
Matt9:6 “But so that you may know that Son of Man has authority on earth to forgive sins”, then He said to the man with paralyzed limbs, “Rise, pick up your bed and you go to your house.”

7. wayaqam wayele’k l’be’ytho.
Matt9:7 And he rose and went to your house.

8. wahamon ha`am ra’u wayish’tomamu way’shab’chu ‘eth-ha’Elohim ‘asher nathan shal’tan kazeh lib’ney ‘adam.
Matt9:8 But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim, who had given such authority to men.
9. 
Matt9:9 And it happened when ὁ διδάσκαλος ἑξῆς ὁ παῖς Ἰησοῦς πῆλον ἔχει ἐπὶ τοῦ πατρὸς τους καταπελτήσας ἐκείνην πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη φίλοι του."  

10. 
Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with ὁ διδάσκαλος ἑξῆς ἐν τῇ ὁμολογίᾳ του ἐκείνην πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη φίλοι του."  

11. 
Matt9:11 When the ἐπισκόποι ἥκαν ὅτι ὁ διδάσκαλος ἑξῆς ἐν τῇ ὁμολογίᾳ ἐκείνην πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη φίλοι του."  

12. 
Matt9:12 But when ὁ διδάσκαλος ἥκαν ὅτι ὁ διδάσκαλος ἑξῆς ἐν τῇ ὁμολογίᾳ ἐκείνην πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη πάντα ὑπάρχουσιν τῇ ἑξῆς, ἐπηρεάστη φίλοι του."  

13. 
Matt9:13 “But as for you, go and learn what it is that is said: ‘I desire compassion, and not sacrifice,’ for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance).”  

14. 
wayig’shu ‘elayu tal’midayy Yahuchanan wayo’m’ru
Matt 9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying, “Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?”

Matt 9:15 And OWYKÀ said to them, “How are the sons of the bridechamber able to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

Matt 9:16 “No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment; for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse.”

Matt 9:17 “Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst, and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine into new wineskins, and both of them are preserved together.”

Matt 9:18 And it was as He was speaking these things to them, Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said, My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.
19. *wayaqam Yahushuá* wayelek `acharayu hu` *w’thal’midayu.*

**Matt 9:19** `awarah arose and followed him, he and His disciples.

20. *w’hinneh ‘ishah zabath dam sh’teym `es’reh shanah nig’shah me’acharayu watiga` bik’naph big’do.*

**Matt 9:20** And behold, a woman with a flow of blood for twelve years, came up behind Him and touched the tassels of His garment;


**Matt 9:21** for she said to her heart, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

22. *wayiphen Yahushuá wayar’ ‘atham wayo’mar chiz’qi biti ‘emunathe’k hoshi`ah l’ak watiuasha` ha’ishah min-hash’a` ah hahi.*

**Matt 9:22** But `awarah turned, and when he saw her He said, “Daughter, take courage; your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

23. *wayabo’ Yahushuá ‘el-beyth hasar wayar’ ‘eth ham’chalalim bachalilim w’eth-ha`am hahomeh wayo’mar.*

**Matt 9:23** When `awarah came into the ruler’s house, and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,

24. *suru mipoh ki lo’ methah hayal’dah ‘a’k y’shenah hi` wayis’chaqu lo.*

**Matt 9:24** “Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep.” And they laughed at Him.

25. *way’hi ka’asher hotsi’u ‘eth-ha`am misham wayabo` habay’tnah wayo’chez b’ydah wataqam hana’arah.*

**Matt 9:25** But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house and took her by the hand, and the girl arose.
26. wa\textit{tetse' hash'mu`ah hazo'\textit{th b\textit{\text{"}al-ha\text{"}arets hahi'}}.}

\textbf{Matt9:26} This report went out into all that land.

27. \textit{wya\textquoteleft\textit{\text{"}abor Yahushu\text{"}a misham wayel\textquoteleft\textit{ku `acharayu sh\text{"}ney `anashim `\textit{iv\text{"}rim w\textquoteleft\textit{hemah tso`aqim w\textquoteleft\textit{om\text{"}rim chanenu ben-Dawid.}}

\textbf{Matt9:27} And as O\textit{\text{"}ab\text{"} passed on from there, two blind men followed after Him, crying out, and saying, “Son of Dawid, Have compassion on us!”

28. u\textit{k\text{"}bo'o habay\textquoteleft\textit{thah nig\text{"}shu `elayu ha\text{"}\textit{iv\text{"}rim wayo\textquoteleft\textit{mer `aleyhem Yahushu\text{"}a hama\text{"}amimim `atem ki yesh-l\text{"}el yadi la\textit{asoth zo\text{"}th wayo\textquoteleft\textit{m\text{"}ru `elayu hen `Adoneynu.

\textbf{Matt9:28} When He came into the house, the blind men came up to Him, and O\textit{\text{"}ab\text{"} said to them, “Do you believe that it is in My hand to do this?” They said to Him, Yes, Our Adon.

29. way\textit{\text{"}iga` b\text{"}\text{"}e\text{"}neyhem wayo\textquoteleft\textit{mar y\text{"}hi lakem ke\text{"}emunath\textquoteleft\textit{kem.

\textbf{Matt9:29} Then He touched their eyes, saying, “Let it be done to you according to your faith.”

30. w\textit{atipaach\textquoteleft\textit{nah `e\text{"}neyhem wayi\textquoteleft\textit{g\text{"}ar-bam Yahushu\text{"}a wayo\textquoteleft\textit{mar r\text{"}u pen-yiuada` l\text{"}ish.

\textbf{Matt9:30} And their eyes were opened. And O\textit{\text{"}ab\text{"} strictly ordered them, saying, “See, let no one knows to anyone!”

31. w\textquoteleft\textit{hemah b\text{"}\textit{tse\textquoteleft\textit{ham hish\text{"}mi\text{"}u `eth-sham\textquoteleft\textit{\text{"}o b\text{"}\text{"}al-ha\text{"}arets hahi’.

\textbf{Matt9:31} But when they left, they proclaimed His Name throughout all that land.

32. hemah yatsa\textquoteleft\textit{u w\textquoteleft\textit{hinneh hebi\textquoteleft\textit{u `elayu `ilem `achuz shed.

\textbf{Matt9:32} As they were going out, behold, they brought to Him a mute, demon-possessed man.
And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra’El.

But the Prushim said, “He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons.”

`az y’daber l’thal’midayu wayo’mar rab haqatsir w’hapo’alim m’atim.

Then He said to His disciples, saying, “The harvest truly is great, but the workers are few.”

Therefore beseech the master of the harvest to send out workers into his harvest.”

Chapter 10
1. wayiq’ra’ elayu ‘eth-sh’neym `asar tal’midayu wayiten lahem shal’tan ‘al-ruchoth hatum’ah l’garashem w’lir’po’ kai-chali w’kal-mad’weh.

**Matt10:1** And He called to His twelve disciples and gave them authority over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

2. w’eleh sh’moth ‘asar hash’lichim hari’shon Shim’on haniq’ra’ Phet’ros w’An’dray ‘achiu Ya’aqob ben-Zab’day w’Yahuchanan ‘achiu.

**Matt10:2** And these are the names of the twelve apostles: The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother, and Ya’aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

3. Philipos uBar-Talmay Toma’ uMattith’Yahu hamokes Ya’aqob ben-Chal’phay w’(Labbay ham’kuneh) Thadday.

**Matt10:3** Philipos and Bar Talmay, Toma and Mattith’Yahu the tax collector, Ya’aqob the son of Chal’phay and (Labbay, who was called) Thadday,

4. Shim’ on haQannay wiYahudah ‘Ish-Q’rioth hu’ hamokes ‘otho.

**Matt10:4** Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

5. ‘eth-sh’neym ha`asher ha’eleh shalach Yahushu’a way’tsaw ‘otham le’mor ‘el-dere’k hagoyim ‘al-teleku w’el-’ir hashom’ronim ‘al-tabou’.

**Matt10:5** These twelve sent out and commanded them, saying, “Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Shomron.”

6. l’ku ‘el-hatso’n ha’ob’doth ‘asher l’beyth-Yis’ra’El.

**Matt10:6** “Go to the lost sheep which is of the house of Yis’ra’El.”

7. ub’lek’t’kem qir’u le’mor mal’kuth hashamayim qar’bah labo’.

**Matt10:7** “And as you go, call out, saying, ‘The kingdom of the heavens is to come near.’”
8. riph’u ‘eth hacholim taharu ‘eth ham’tsora’im haqimu ‘eth hamethim w’eth hashedim gareshu chinam l’qach’tem chinam titenu.

Matt10:8 “Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons. Freely you have taken; freely you shall give.”

9. lo’-thiq’chu zahab w’lo’ keseph w’lo’ n’chsheth ba chagoreykem.

Matt10:9 “Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,”

10. w’lo’ thar’mil la dere’k w’lo’ sh’tey kutanoth w’lo’ na’alayim w’lo’ mateh ki-ra’uy lapo’el dey mich’yatho.

Matt10:10 “nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff, since it is appropriate for a worker to receive enough for his food.”

11. w’kal-ir uk’phar `asher tabo’u shamah dir’shu mi hu’ hagun lazeh b’tkohah w’sham sh’bu `ad tse’th’kem.

Matt10:11 “And whatever city or village you enter there, seek who is worthy within it, and remain there until you leave.”

12. ub’bo’akem ‘el-habayith sha’alu-lo l’shalom.

Matt10:12 “And when you come to the house, ask it in peace.”

13. w’hayah ‘im-hagun habayith yabo’ ‘alayu sh’lom’kem w’im-’eynenu hagun sh’lom’kem ‘aleykem yashub.

Matt10:13 “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it, and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

14. w’kol ‘asher lo’-y/qabel ‘eth’kem w’lo’ yish’ma l’dib’rey’kem
witsa’them min-habayith hahu’ umin-ha’ir hahi’
un’ar’tem ‘eth~aphar rag’leykem.

Matt10:14 “Whoever does not receive you, nor listen to your words, as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

15. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki yeqal l’erets-’dom wa’Amorah b’yom hadin min-ha’ir hahi’.

Matt10:15 “Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom and Amorah in the day of judgment than for that city.”

16. hinneh ‘anoki sholeach ‘eth’kem k’basim beyn z’ebim laken heyu `arumim kan’chashim uth’mimim kayonim.

Matt10:16 “Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves. Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves.”

17. w’his’ham’ru lakem mib’ney ha’adam ki yim’s’ru ‘eth’kem l’san’hed’rioth w’yaku ‘eth’kem bashotim b’knesiothehem.

Matt10:17 “But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues.”

18. w’liph’ney mosh’lim um’lakim tub’u l’ma~ani l’eduth lahem w’lagoyim.

Matt10:18 “and you shall be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them and to the gentiles.”

19. w’ki yim’s’ru ‘eth’kem ‘al-tid’agu ‘ey’k t’dab’ru umeh t’daberu ki yinathen lakem basha’ah hahi’ ‘eth ‘asher t’daberun.

Matt10:19 “And when they hand you over, do not worry about how you shall speak or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak.”

20. ki lo’ ‘atem hem ham’dab’rim ki Ruach ‘Abikem hu’ ham’daber b’phikem.
Matt 10:20 “Because you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths.”

Because you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths.

Matt 10:21 “A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son; and sons shall rise up against the fathers and kill them.”

A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son; and sons shall rise up against the fathers and kill them.

Matt 10:22 “You shall be hated by all men for the sake of My name. But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved.”

You shall be hated by all men for the sake of My name. But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved.

Matt 10:23 “And if they pursue you in one city, flee to another, for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra’El until Son of Man comes.”

And if they pursue you in one city, flee to another, for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra’El until Son of Man comes.

Matt 10:24 “A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.”

A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.

Matt 10:25 “It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul, even though to the men of his house!”

It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul, even though to the men of his house!”
Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.

Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul. Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in gehinnom.

Are not two sparrows sold for a copper cent? And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.

So do not fear; you are more precious than many sparrows.

See, everyone who acknowledges Me before men,

"al-ken lo’ thir’u mip’neyhem ki ‘eyn dabar m’kuseh
‘asher lo’ yigaleh w’eyn ne’lam ‘asher lo’ yiuade’a.

Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.

Matt10:26

‘eth ‘asher ‘ani ‘omer lakem bachshe’k dab’ru ba’or wa’asher yilachesh l’az’neykem hash’mi’u me’al hagagoth.

Matt10:27

What I say to you in the darkness, speak it out in the light. What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops.

Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul. Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in gehinnom.

Are not two sparrows sold for a copper cent? And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.

So do not fear; you are more precious than many sparrows.

See, everyone who acknowledges Me before men,

"al-ken lo’ thir’u mip’neyhem ki ‘eyn dabar m’kuseh
‘asher lo’ yigaleh w’eyn ne’lam ‘asher lo’ yiuade’a.

Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.

Matt10:26

‘eth ‘asher ‘ani ‘omer lakem bachshe’k dab’ru ba’or wa’asher yilachesh l’az’neykem hash’mi’u me’al hagagoth.

Matt10:27

What I say to you in the darkness, speak it out in the light. What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops.

Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul. Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in gehinnom.

Are not two sparrows sold for a copper cent? And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.

So do not fear; you are more precious than many sparrows.

See, everyone who acknowledges Me before men,
I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens.”

and follow after Me is not worthy of Me.”
39. hamotse’ ‘eth-naph’sho y’ab’denah
w’ham’abed ‘eth-naph’sho l’ma’ani hu’ yim’tsa’enah.

Matt10:39 “He who has found his life shall lose it,
and he who has lost his life for My sake he shall find it.”

יִמְסַלֶּל אָדוֹת אֵזוּרִי הוֹא מִסְכָּל
יִמְסַלֶּל אֵזוּרִי הוֹא מִסְכָּל אָדוֹת אֵזוּר

40. ham’qabel ‘eth’kem ‘othi hu’ m’qabel
w’ham’qabel ‘othi hu’ m’qabel ‘eth ‘asher sh’lachani.

Matt10:40 “The one who receives you and the one receives Me,
and the one who receives Me receives the one who sent Me.”

מָה קַבֵּל בֵּנֵי לְשׁוֹם בֵּנֵי שָפָר בֵּנֵי קַבֵּל
מָה קַבֵּל בֵּנֵי לְשׁוֹם בֵּנֵי שָפָר בֵּנֵי קַבֵּל

41. ham’qabel nabi’ l’shem nabi’ s’kar nabi’ yiqach
w’ham’qabel tsadiq l’shem tsadiq s’kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 “The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive
a prophet’s reward; and the one who receives a righteous man
in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.”

מָה קַבֵּל נַבֵּי לְשֵׁם נַבֵּי סָר נַבֵּי יְקָח
מָה קַבֵּל נַבֵּי לְשֵׁם נַבֵּי סָר נַבֵּי יְקָח

42. w’hamash’qeh ‘eth-’achad haq’tanim ha’eleh raq kos mayim qarim l’shem tal’mid
‘amen ‘omer ‘ani lakem hi lo’-yo’bad s’karo.

Matt10:42 “The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only
in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward.”

גָּשַׁה אֶחָד הַקְּטַנִים הַאֶלֶה רָאָק כָּסִים יָפְיָם לְשֵׁם תָלְמִיד
גָּשַׁה אֶחָד הַקְּטַנִים הַאֶלֶה רָאָק כָּסִים יָפְיָם לְשֵׁם תָלְמִיד

Chapter 11

And it came to be, when Ḫוּחָשֻׁעַ had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

1. way’hi k’kaloth Yahushuà l’tsa’oath ‘eth-sh’neym `asar tal’midayu
wayele’k misham l’lamed w’liq’ro’ b’baryemhem.

Matt11:1 And it came to be, when Ḫוּחָשֻׁעַ had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

בַּהֲלָהוֹת שֵׁם בֵּבְרַת מִסְכָּל אֲשֶׁר לְמַעַרְשׁוּן שֵׁם
בַּהֲלָהוֹת שֵׁם בֵּבְרַת מִסְכָּל אֲשֶׁר לְמַעַרְשׁוּן שֵׁם

2. w’Yahuchanan shama’ b’beyth hasohar ‘eth-ma’asey haMashiyach
wayish’lach sh’nayim mital’midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.
3. wa'yo'mer 'el'ayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.
Matt11:3 and said to Him, “Are you the one who comes, or shall we wait for another?”

4. wa'ya'an Yahushuà wa'yo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan 'eth-'asher sh'ma' tem w'eth-'asher r'ithem.
Matt11:4 Oyadaw answered and said to them, “Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen.”

5. `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim m'tsora' im m'toharim w'cher'shim shom’im w'eth-'asher r'ithem.
Matt11:5 “the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News.”

6. w’ash’rey ha'ish ‘asher lo’-yikashel bi.
Matt11:6 “And blessed is the man who does not stumble because of Me!”

7. hemah hal'ku w’Yahushuà hechel l'daber ‘el-hamon ha'am `al-'odoth Yahuchanan wa'yo'mar mah-zeh y'tsa' them hamid’barah lir'oth haqaneh ‘asher yino’ baruach.
Matt11:7 And they left, and Oyadaw began to speak to the crowd of people concerning Yahuchanan. He said, “What did you go out into the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?”

8. ‘o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.
Matt11:8 “Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments? Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings.”
9. w`atah mah-zeh y'tsa'them li'roth `im li'roth `ish nabi'
   `aken `omer `ani lakem `aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 “And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet?
Surely, I say to you, ‘he who was even greater than a prophet.”

10. ki zeh hu` `asher hathub `alayu hin'n mal'aki l'phaneyak
    uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 “For this is he of whom it is written, ‘Behold, I send My messenger
    before Your face, who shall prepare Your way before Your face.’”

11. ‘Amen `omer `ani lakem lo` qam biludey `ishah gadol miYahuchanan haMat’bil
    w`haqaton b`mal'kuth hashamayim yig’dal mimenu.

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
    has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

12. umimey Yahuchanan haMat’bil w`ad-henah mal'kuth hashamayim nith’p’sah
    b’yad chazaqah w’hamith’chaz’qim yach’t’phuah.

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of
    the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it.”

13. ki kal-han’bi’im w’haTorah `ad-Yahuchanan niba’u.

Matt11:13 “For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan.”

14. w’im-tir’tsu l’qabel hinneh hu` ‘EliYahu he’athid labo’.

Matt11:14 “And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come.”

15. mi ‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.

Matt11:15 “Whoever has ears to hear, let him hear.”
16. w’el-mi ‘adameh ‘eth-hador hazeh domeh hu’ lay’ladim hayosh’bim bash’waqim w’qor’im l’chab’reyhem le’mor.

Matt11:16 “And to what shall I compare this generation?
It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,”

Matt11:16 w’el-mi ‘adameh ‘eth-hador hazeh domeh hu’ lay’ladim hayosh’bim bash’waqim w’qor’im l’chab’reyhem le’mor.

17. chilal’nu lakem bachalilim w’lo’ riqad’tem qonanu lakem qinah w’lo’ s’phad’tem.

Matt11:17 “We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a elegy for you, but you did not mourn!”

Matt11:17 chilal’nu lakem bachalilim w’lo’ riqad’tem qonanu lakem qinah w’lo’ s’phad’tem.

18. ki-ba’-Yahuchanan w’hu’ lo’ okel w’lo’ shoteh wayo’m’ru shed bo.

Matt11:18 “For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, ‘There is a demon in him’!”

Matt11:18 ki-ba’-Yahuchanan w’hu’ lo’ okel w’lo’ shoteh wayo’m’ru shed bo.

19. wayabo’ Ben-ha’Adam ‘okele w’shoteh w’hem ‘om’rim hinneh ‘ish zolel
w’sobe’ w’oheb mob’sim w’chata’im w’nits’d’qah hachak’mah b’baneyah.

Matt11:19 “But Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!’
But wisdom is justified by her sons.”

Matt11:19 wayabo’ Ben-ha’Adam ‘okele w’shoteh w’hem ‘om’rim hinneh ‘ish zolel
w’sobe’ w’oheb mob’sim w’chata’im w’nits’d’qah hachak’mah b’baneyah.

20. ‘az hechel l’hokiach he`arim ‘asher-rob g’burothayu na`aso b’thokan w’lo’ shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities
where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

Matt11:20 ‘az hechel l’hokiach he`arim ‘asher-rob g’burothayu na`aso b’thokan w’lo’ shabu.

21. ‘oy l’ak Korazin ‘oy l’ak Beyth-Tsay’dah ki hag’buroth ‘asher na`aso b’qir’b’ken lu b’Tsr ub’Tsidon na`aso halo’-k’bar shabu b’saq wa’ephah.

Matt11:21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah!
For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you,
they would have already repented with sackcloth and ashes.”

Matt11:21 ‘oy l’ak Korazin ‘oy l’ak Beyth-Tsay’dah ki hag’buroth ‘asher na`aso b’qir’b’ken lu b’Tsr ub’Tsidon na`aso halo’-k’bar shabu b’saq wa’ephah.
22. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’Tesor w’Tsidon mikem.

Matt11:22 “But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon in the day of judgment than for you.”

23. w’at’ K’phar-Nachum ham’romamah ‘ad-hashamayim ‘ad-Sh’ol turadi

ki hag’buroth ‘asher na`aso b’thoke’k lu biS’dom na`aso
ki ‘atah ‘am’dah ‘al-tilah ‘ad-hayom hazeh.

Matt11:23 “And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens! You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day.”

24. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’ad’math S’dom mime’k.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom on the day of judgment, than for you.”

25. ba`eth hahi’ anah Yahushuà w’amar ‘od’ak ‘Abi ‘Adon hashamayim

w’ha’arets ki his’tara’t ‘eth-’eleh min-hachakamim w’han’bonim w’gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time OW³⁄⁴ answered and said, “I thank You, My Father, Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants.”

26. hen ‘Abi ki ken hayah ratson l’phaneyak.

Matt11:26 “Yes, My Father, for thus was the will in Your sight.”

27. hakol nim’sar-li me’eth ‘Abi w’eyn makir ‘eth-haBen bil’ti ha’Ab

w’eyn makir ‘eth-ha’Ab bil’ti haBen wa’asher yach’pots haBen l’galoth lo.
Matt 11:27 “Everything has been handed over to Me by My Father; and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father except the Son, and to those whom the Son desires to reveal Him.”

Matt 11:28 “Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.”

Matt 11:29 “Accept upon yourself My yoke and learn from Me, for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls.”

Matt 11:30 “For My yoke is pleasant and My burden is light.”

Chapter 12
Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 – 14

Matt 12:1 At that time OWUK passed through the standing grain on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry, so they started to pluck the heads of grain and they ate.

Matt 12:2 And the Prushim saw this and said to Him, “Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!”

Matt 12:3 But He said to them,
“Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,”

רָאָשָׁה כָּאָלֶּה בֵּית הָאֵלֶּה וַיָּבֵא בְּנֵי חוֹרָלֵּם וַיָּאָכֵל בְּנֵי חוֹרָלֵּם הָהֵם לְפָנֵי הַיּוֹם:

4. ‘asher ba ‘el-beyth ha’Elohim wayo’kal ‘eth-lechem hapanim
asher ‘eynenu mutar la w’la’anashayu le’ekol raq lakohanim l’badam.

Matt12:4 “that he entered into the house of the Elohim, and ate the bread of the presence, which was not permitted for him and for his men to eat, but for the priests only?”

5. wahalo’ q’ra’them baTorah ki baShabbatot y’chal’lu hakohanim ‘eth-haShabbat baMiq’dash w’eyn lahem ‘aon.

Matt12:5 “Have you not read in the Law that, on the Shabbats, the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?”

6. wa’ani ‘omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq’dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

7. w’lu y’da’tem mah-hu’ shene’emar chesed chaphats’ti
w’lo’ zabach lo’ hir’sha’tem ‘eth han’qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion, and not a sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.”

8. ki Ben-ha’Adam hu’ gam-‘Adon haShabbat.

Matt12:8 “For Son of Man, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

9. waya’abor misham ‘el-beyth hab’neseth shelohem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue which belongs to them.

10. w’hinneh-sham ‘ish w’yado y’beshah wayish’aluhu hamutar lir’po’ baShabbat
l’ma’an yim’ts’u ‘alayu ‘aliloth d’barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, “Is it permitted to heal on the Shabbat?”
in order to find the words of accusation against Him.

11. way’omer ‘aleyhem hayesh bakem ‘adam ‘asher-lo kebes ‘echad
w’naphal b’bor baShabbat w’lo’-yachiq bo w’ya’alenu.

Matt12:11 And He said to them, “Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?”

12. umah-yaqar ‘adam min-hakebes lahen mutar la’asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 “How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat.”

13. way’omer ‘el-ha’ish p’shot ‘eth-yadeak
wayiph’shot ‘othah wateraphe’ watashab k’yado ha’achereth.

Matt12:13 And He said to the man, “Stretch out your hand!”
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

14. wayets’u haP’rushim wayith’ya`atsu `alayu l’ab’do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

15. wayeda` Yahushuà wayasar misham wayele’k ‘acharayu hamon ‘am rab
wayir’pa’em kulam.

Matt12:15 And OvWZ-know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

16. wayig’ar bam way’tsaw ‘aleyhem shel y’galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commanded them not to reveal Him,

17. l’mal’th ‘eth ‘asher diber Y’sha`’Yahu hanabi’ le’mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,
18. hen `ab’di bachar’ti bo y’didi rats’thah naph’shi nathati Ruchi ´alayu umish’pat lagoyim yotsi’.

Matt12:18 “Behold, this is My servant, whom I have chosen, My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him, and He shall bring forth justice to the gentiles.”

19. lo’ yits’aq w’lo’ yisa’ w’lo’ yash’mi`a ba chuts qolo.

Matt12:19 “He shall not cry out, and he shall not bear, nor shall it be heard of His voice in the streets.”

20. qaneh ratsuts lo’ yish’bor uphish’tah kehah lo’ y’kabenah ´ad-yotsi’ lanetsach mish’pat.

Matt12:20 “He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick, until He brings forth everlasting justice.”

21. w’lish’mo goyim y’yachelu.

Matt12:21 “And in His name the gentiles shall hope.”

22. ‘az huba’ elayu ısh ‘iuer wilem ‘asher ‘achazo shed wayir’pa’ehu way’daber ha’ilem w’gam ra’ah.

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute, whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

23. wayith’m’hu kal-hamon ha’am wayo’m’ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed and said, “Could this be the Son of Dawid?”

24. wayish’m’u haP’rushim wayo’m’ru ‘eyn zeh m’garesh ‘eth-hashedim ki ‘im-ai-y’dey Be’al Z’bul sar hashedim.

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, “This one does not drive out demons...
except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons.”


Matt12:25 But יִדְעֵהוּ they knew their thoughts and said to them, “Every kingdom divided against itself shall be destroyed, and every city and house divided against itself shall not stand firm.”

26. w’hasatan ‘im-y’garesh ‘eth-hasatan nechelaq ‘al- ‘ats’mo w’eykakah thikon mam’lak’to.

Matt12:26 “If the satan drives out the satan, he is divided against himself. How then would his kingdom remain firm?”

27. w’im-‘ani m’garesh ‘eth-hasedim b’Ba`al-Z’bul b’neykem b’mi y’garashu ‘otham ‘al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Matt12:27 “If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out? Therefore, they shall be your judges!”

28. w’im b’Ruach ‘Elohim ‘ani m’garesh ‘eth-hasedim hinneh higi’ah ‘al- ‘aleykhem mal’kuth ha’Elohim.

Matt12:28 “But if by the Spirit of Elohim I drive out demons, behold, the kingdom of the Elohim has come to you.”


Matt12:29 “Or how anyone is able to enter into a mighty man’s house and to steal his goods if he does not first bind the mighty man? Afterward, he can come up against his house.”
30. kal ‘asher ‘eynenu ‘iti hu’ l’neg’di wa’asher ‘eynenu m’kanes ‘iti hu’ m’phazer.

Matt12:30 “Everyone who is not for Me is against Me, and whoever does not gather with Me scatters.”

31. ‘al-ken ‘ani ‘omer lakem kal-chet’ w’giduph yisalach la’adam
  ‘a’k-giduph haRuach lo’ yisalach la’adam.

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men, but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

32. w’kol ‘asher y’daber d’bar cher’pah b’Ben-ha’Adam yisalach lo w’ham’chareph
  ‘eth-Ruach haQodesh lo’ yisalach lo lo’-ba’olam hazeh w’lo’-la’olam hava’.

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against Son of Man, it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit, it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

33. ‘im’ru la’ets tob ul’phir’yto tob o’ ‘im’ru la’ets nish’chath
  ul’phir’yto nish’chath ki b’phir’yto nikar ha`ets.

Matt12:33 “Call the tree good and its fruit good, or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit.”

34. yal’dey tsiph’onim ‘eykah thuk’lu l’daber tob w’atem ra`im
  ki-mishhiph” oth haleb y’daber hapeh.

Matt12:34 “Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil? For from the overflow of the heart the mouth speaks.”

35. ‘ish tob me’otsar libo hatob motsi’ ‘eth-hatob w’ish ra` me’otsar hara` motsi’ ra`.

Matt12:35 “For by the standard of his life you will know his character.”
Matt 12:35 “A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good; An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil.”

36. wa’ani ‘omer lakem kal-milah b’telah ‘asher y’dab’ru b’ney ha’adam yit’nu ‘aleyah chesh’bon b’yom hadin.

Matt 12:36 “Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak, they shall give an accounting for it on the day of judgment.”

37. ki mid’bareyak titsadeq umid’bareyak t’chuyab.

Matt 12:37 “For by your words you shall be justified, and by your words you shall be liable.”

38. waya’anu ‘anashim min-hasoph’rim w’haP’rushim wayo’mu’ru Moreh chaphats’nu li’oth ‘oth ‘al-yadeak.

Matt 12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said, “Teacher, we desire to see a sign by Your hand.”

39. waya’an w’y’omer ‘aleyhem dor ra’ um’na’eeph m’baqesh-lo ‘oth w’oth lo’ yinathen-lo bil’ti ‘im-’oth Yonah hanabi’.

Matt 12:39 But He answered and said to them, “An evil and adulterous generation seeks for a sign; and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet”;

40. ki ka’asher hayah Yonah bim’ey hadag sh’loshah yamim ush’loshah leyloth ken yih’yeh Ben-ha’Adam b’leb ha’adamah sh’loshah yamim ush’loshah leyloth.

Matt 12:40 “for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights, so too shall Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.”

41. ‘an’shey Nin’weh ya’am’du l’mish’pat ‘im-hador hazeh w’yar’shi uhu ki hem shabu biq’ri’ath Yonah w’hinneh-phoh gadol miYonah.
Matt12:41 “Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment, and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah. and behold! One greater than Yonah is here.”

Matt12:42 “The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment and shall condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here.”

Matt12:43 “The impure spirit, after leaving out of a man, wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it.”

Matt12:44 “Then it says, ‘I shall return to my house which I came from there.’ and it comes and finds it cleared, swept, and decorated.”

Matt12:45 “Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself, and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning. So it shall also be for this evil generation.”
Matt 12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

Matt 12:47 And it was told to Him, saying, “Behold, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

Matt 12:48 But He answered and said to the man who told Him this, “Who is she, My mother and who are they, My brothers?”

Matt 12:49 And He stretched out His hand over His disciples, saying, “Behold, My mother and My brothers!”

Matt 12:50 “For whoever does the will of My Father who is in the heavens, he is a brother and a sister and a mother to Me.”

Chapter 13

Matt 13:1 And it came to pass on that day, Yahushua went out of the house and sat beside the sea.

Matt 13:2 And a large crowd of people was assembled to Him, so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.
3. wa\textit{yereb l’daber ‘aleyhem bim’shalim le’mor hinneh hazore’}a \\textit{yatsa’ liz’ro’a}.

\textit{Matt13:3} And He spoke to them at length with parables, saying,

“Behold, the sower went out to sow seed.”

4. \textit{wayiz’ra` wayipol min-hazera`}a \textit{`al-yad hadare’k wayabo’u ha’ oph wayo’k’lulu}.

\textit{Matt13:4} “and as he sowed, some of the seed fell by the road, and the birds came and ate it.”

5. \textit{w’yesh ‘asher naphal `al-m’qom has’la`im ‘asher ‘eyn sham ‘adamah har’beh way’maher lits’moach ki ‘eyn lo `omeq ‘adamah}.

\textit{Matt13:5} “And there was some that fell on the rocky places where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil.”

6. \textit{way’hi kiz’roach hashemesh wayitsareb wayibash ki ‘eyn-lo shoresh}.

\textit{Matt13:6} “But it came to pass when the sun shone, it was scorched and dried up, because it had no root.”

7. \textit{w’yes ‘asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way’ma`akuhu}.

\textit{Matt13:7} “There was some that fell among the thorns, and the thorns came up and crowded it out.”

8. \textit{w’yesh ‘asher naphal `al-ha’adamah hatobah wayiten peri zeh me’ah sh’arim w’zeh shishim w’zeh sh’loshim}.

\textit{Matt13:8} “And there was some that fell on the good soil and bore fruit, one a hundred times, another sixty, and another thirty.”

9. \textit{mi ‘asher lo ‘az’nayim lish’mo`a yish’ma`}.

\textit{Matt13:9} “Whoever has ears to hear, let him hear.”

10. \textit{wayig’shu ‘elayu hatal’midim wayo’m’ru lamah zeh bim’shalim t’daber ‘aleyhem}.

\textit{Matt13:9} “Whoever has ears to hear, let him hear.”

Matt 13:10 And the disciples approached Him and said, “Why is it that You speak to them in parables?”

Matt 13:11 And He answered and said, “Because to you it is given to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

Matt 13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him, and he shall have an abundance; but for him who does not possess, even what he does have shall be taken away from him.”

Matt 13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

Matt 13:14 “And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says, ‘Hearing you shall hear, but shall not understand, and seeing you shall see and shall not perceive.’”

Matt 13:15 “For the heart of this people has become thickened, and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed, lest they should understand with their eyes, and hear with their ears, or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them.”
16. *w*‘atem *‘ash’rey ‘eyneykem ki thir’eynah *w*‘az’neykem ki thish’ma’nah.

**Matt13:16** “But as for you, blessed are your eyes, because they see and your ears, because they hear!”

17. *ki*-‘amen *‘omer ‘ani lakem n’bi’im *w*‘tsaddiqim rabbin nik’s’phu *‘eth ‘asher *atem ro’im *w*l’oth *‘eth ‘asher *atem shom’`im *w*‘lo’ *shame’u.

**Matt13:17** “For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear.”

18. *laken ‘atem shim’`u-*na’ ‘eth m’shal hazore`a.

**Matt13:18** “So as for you, please hear the parable of the sower.”

19. *kal-*‘ish shome`a ‘eth-*d*bar hamal’kuth *w*l’oth y’binehu *uba’ hara’ *w*chataph ‘eth-hazaru’a ‘al-*yad hadare’k.

**Matt13:19** “Anyone who hears the Word of the kingdom and does not understand it, the evil one shall come and snatch what is sown in his heart. He is the one sown beside the wayside.”

20. *w*haniz’ra’ ‘al-*m*’qom has’la’im hu’ hashome`a ‘eth-hadabar umiyad yiqachenu b’sim’chah.

**Matt13:20** “And the sown on the rocky place is the one who hears the Word and immediately receives it with joy.”

21. *w*l’oth shoresh tach’tayu *w*yaqum raq l’sha’ah ubih’yoth tsarah ur’diphah big’la’l hadabar yikashel k’ra’ga’.

**Matt13:21** “But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour. But when there is trouble and persecution on account of the Word, he shall stumble in a moment.”
22. w’haniz’ra ‘el-haqotsim hu’ hashome’a ‘eth-hadabar w’da’agath ha’olam hazeh
\[\text{Matt13:22} \quad \text{“And the one sown among the thorns is he who hears the Word, but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word, so that he shall have no fruit.”} \]

23. w’haniz’ra `al-ha’adamah hatobah hu’ hashome’a ‘eth-hadabar umebin ‘otho ‘aph-ya’aseh pheri w’nathan zeh me’ah sh’arim w’zeh shishim w’zeh sh’loshim.
\[\text{Matt13:23} \quad \text{“But the one sown on the good soil is the one who hears the Word and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times, another sixty, and another thirty.”} \]

24. wayasem liph’neyhem mashal ‘acher
way’omar mal’kuth hashamayim domah l’adam ‘asher zara` zera` tob b’sadehu.
\[\text{Matt13:24} \quad \text{“The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field.”} \]

25. way’hi bih’yoth ha’anashim y’shenim wayabo‘ oy’bo
wayiz’ra` zunin beyn hachitim wayele’k lo.
\[\text{Matt13:25} \quad \text{“And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and then he went away.”} \]

26. w’ka’asher parach hadesh‘e waya‘as peri wayera’u gam-hazunin.
\[\text{Matt13:26} \quad \text{“And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen.”} \]

27. wayig’shu `ab’dey ba’al-habayith wayo’mru ‘elayu ‘Adoneynu halo‘zera` tob zara`’ta b’sadeak um’eayin lo hazunin.
\[\text{Matt13:27} \quad \text{“And the servants of the owner of the house approached and said to him,} \]
Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field? Where did tares come from?"

Where did tares come from?"

And he said to them, ‘An enemy man did this!’ The servants said to him, ‘Would you like us to go and pull it up?’"

But he said, ‘No, lest when you pull up the tares, you might also uproot the wheat.’"

Let them be, and both shall grow together until the harvest. And when the harvest comes, I shall say to the reapers, ‘First pull up the tares and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.’”

And He presented before them another parable, saying, “The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard, which a man took and sowed in his field.”

And it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts, it is larger than the plants and becomes a tree, so that the birds of the heavens come and nest in its branches.”
And He took up His parable again and said to them, “The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took and hid in three pecks of flour until all of it became leavened.”

And His disciples approached Him and said, “Please explain to us the parable of the tares of the field.”

And He answered and said unto them, “He who sow the good seed is Son of Man.”

And He said to them, “He who sows the good seed is Son of Man.”
Matt 13:38 “and the field: it is the world. And the good seed: these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one.”

Matt 13:39 “and the enemy who sowed them: he is the satan, and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers.”

Matt 13:40 “Behold, just as the tares are gathered and burned in fire, so it shall be at the end of this age.”

Matt 13:41 “Son of Man shall send His messengers, and they shall gather from of His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,”

Matt 13:42 “and they shall cast them into the furnace of fire; there shall be wailing and grinding of teeth.”

Matt 13:43 “Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears to hear, let him hear.”
44. `od domah mal’kuth hashamayim l’otsar tamun basadeh
`asher m’tsa’o ‘ish wayit’m’nehu ub’sim’chatho yele’k
umakar ‘eth-kal-‘asher-lo w’qanah ‘eth-hasadah hahu.’

Matt13:44 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden
in the field that a man found it hid, then for his joy went
and sold everything that he had and bought that field.”

45. `od domah mal’kuth hashamayim l’ish socher ham’baqesh mar’galioth toboth.

Matt13:45 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man,
a trader seeking good pearls,”

46. w’ka’asher matsa’ mar’galith ‘achath y’qarah m’od hala’k
wayim’kor ‘eth-kal-‘asher-lo wayiqen ‘othah.

Matt13:46 “and when he found a very precious pearl,
he went and sold everything that he had and bought it.”

47. `od domah mal’kuth hashamayim l’mik’mereth ‘asher hash’t’kah layam
uminim shonim ye’as’phu l’thokah.

Matt13:47 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast
into the sea, and a variety of species were gathered into the midst.”

48. w’ka’asher nim’l’ah he’elu ‘othah ‘el-z’phath hayam wayesh’bu
wayil’q’tu ‘eth-haminim hatobim l’tho’k habelim w’eth hara’im hish’liku.

Matt13:48 “and when it was full, they brought it up to the seashore,
then they sat down and collected the good species in the midst of vessels,
but they threw the bad ones away.”

49. ken yih’yeh l’qets ha`olam hamal’akim yets’u
w’hib’dilu ‘eth-har’sha’im mito’k hatsaddiqim.

Matt13:49 “So it shall be at the end of the age.
The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,”
50. w’lish’likum ‘el-tanur ha’es shem tih’yeh hay’lahah wacharosh hashinayim.

Matt13:50 “and they shall cast them into the furnace of fire, where there shall be wailing and grinding of teeth.”

51. wa’yome’r ‘aleyhem Yahushu’a hathabinu ‘eth-kal-‘eleh wa’yome’ru ‘elayu hen ‘Adoneynu.

Matt13:51 He said to them, “Have you understood all these things?” They said to Him, “Yes, Our Adon (Master).”

52. wa’yome’r ‘aleyhem ‘al-ben kal-sopher ml’umad l’mal’kuth hashamayim domeh l’ish ba’al-bayith hamotsi’ me’ot’zar chadashoth w’gam y’shanoth.

Matt13:52 And He said to them, “Therefore every scholar who is educated in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house who brings out of his storehouse new things and also old.”

53. wa’yhi k’kaloth Yahushu’a l’daber ‘eth-ham’shalim ha’eleh wa’yabo’ abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when Ov’shuk had finished speaking these parables, He passed on from there.

54. wa’yabo’ ‘el-‘artso way’lamed ‘otham b’beyth hak’neseth shelahem wayish’tomamu wa’yome’ru me’ayin lazeh hachak’mah hazo’th w’hag’buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said, “From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?”

55. halo’ zeh hu’ ben-hecharash halo’ shem ‘imo Mir’yam w’echayu Ya’aqob w’Yosey w’Shim’on wiYahudah.

Matt13:55 “Is He not the son of the carpenter? Is not His mother’s name Miryam, and His brothers, Ya’aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?”
56. w'ach'yothayu halo' kulan 'itanu hen u'me'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.
Matt13:56 “And His sisters, are they not all here with us?
From where, then, did he get all these things?”

57. wayhi lahem l'mik'shol wayo'mer Yahushuà 'aleyhem
'eyn hanabi' niq'leh 'im-lo' b'ar'tso ub'beytho.
Matt13:57 And it was an obstacle to them and said to them,
“The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house.”

58. w'lo'-asah sham g'bu'rot b'rabboth mip'nei choser 'emunatham.
Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

Chapter 14

1. ba'eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushuà.
Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country,
heard the report of .

2. wayo'mer 'el-n`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim
`al-ken hakochoth po`alam be.
Matt14:2 and he said to his servants, “This is Yahuchanan (John) the Immerser who
has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him.”

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu
way'simehu b'beyth haso'har big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.
Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him
in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.
Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, “She is forbidden for you.”
5. wa'yiqiqen l'har'go wa'yira' 'eth-hehamon ki l'na'bi' chashabhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd, because they considered him to be a prophet.

6. wa'yhi b'yom huledeth Hor'dos wa'taqad bath-Horod'yah b'thokam watitab b'yeyney Hor'dos.

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday, the daughter of Horodyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

7. wa'ishaba` lah wa'yom mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, “What does your soul request? I shall give it to you!”

8. w'imah samah 'eth-had'barim b'phiyah watish'al le'mor t'nah-li phoh baq`ar ah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested, saying, “Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter.”

9. w'yetser lamele`k 'a'k ba`abur hash'bu`ah w'ham'subim `imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

10. w'ish'la`h wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me'alayu b'beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him in the house of the prison.

11. w'iyibu 'eth-ro'sho baq`ar ah wayit'nu bidey hana`ah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.
12. wa'yig'shu tāl'midayu wa'yis'u 'eth-g'wiatho waqiy'b'rūah wa'el'ku wa'yagidu l'Yahushuā.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it;
Then they went and told Ūyša'y.

13. wa'yhi k'šham'ō 'eth-zo'th wa'yasar misham ba'āniah 'el-m'qom char'bah w'eyn-'ish ito wa'yish'm'ū hamon ha'am wa'el'ku 'aḥarayu b'rāg'leyhem min-he'arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard, they followed Him on their feet from the cities.

14. wa'yetse' Yahushuā wa'yar hamon `am-rab wa'ehemū me' ayu lahem way'rāpe' 'eth-hachalashim 'asher ba'hem.

Matt14:14 And Ūyša'y went out He saw the great crowd of people, and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

15. wa'yhi l'ēth āreḇ waqiy'shu 'elayu tāl'midayu wāyo'miru hamaqom charēb w'gam-nātah hayom shal'chāh 'eth-hamon ha'am w'eyl'ku 'el-hak'pharim liq'noth lahem 'ōkel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him and said, “This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves.”

16. wa'yomēr 'ale'yhem 'eynam ts'rikim lālakēth t'nū-'ātem lahem le'ekōl.

Matt14:16 But He said to them, “They do not need to go. You give them something to eat!”
17. *wayo’m’ru* ‘el-ayu ‘eyn-lanu phoh
ki ‘im-chamesheth kikk’roth-lechem ush’ney dagim.

**Matt14:17** They said to Him, “We do not have anything here except five loaves of bread and two fish!”


**Matt14:18** And He said, “Bring them here to Me.”


**Matt14:19** He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed. Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

20. *wayo’k’lu* kulam wayis’ba`u wais’u min-hap’thothim hanotharim sh’neym ‘asar salim m’le’im.

**Matt14:20** and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments they picked up twelve full baskets.

21. *w’ha’ok’lim* kachamesheth ‘alaphim ‘ish mil’bad hanashim w’hataph.

**Matt14:21** And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

22. *waya’ets* YahuSHu`a b’thal’midayu laredeth ba’aniah la’abor l’phanayu ‘el-’eber hayam ‘ad ‘asher-y’shalach ‘eth-ha’am.

**Matt14:22** And OWSHAV urged His disciples to go down into the boat to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.
And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.

And it was evening, and He was there alone.

Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart, for there was the wind against it.

During the fourth watch, ḪYJ came to them, and He walked on the surface of the sea.

And His disciples saw Him walking on the surface of the sea and they were terrified, and said, “It is the appearance of a spirit!” And they cried out in fright.

Petros (Kepha) answered and said to Him, “If it is You, My Adon (Master), please command and I shall come to You on the waters.”
And He said, “Come!” and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to SWJY.

But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, “My Adon save me!”

quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, “O You of little faith, why is your heart divided?”

They got into the boat, and the wind subsided.

Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, “Surely You are the Son of Elohim!”

They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

The men of that place recognized Him, so they sent word out
to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 – 19

1. ‘az ba’u ‘el-Vahushuà hasoph’rim w’haP’rushim ‘asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to OwmwW the scribes and the Prushim which were from Yerushalalm.

2. wayo’mru madu`a tal’mideyak `ob’rim ‘eth qabalath haz’qenim ki ‘eynam not’lim y’deyhem las’udah.

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands before the meal.”

3. waya`an wayo’mer ‘aleyhem madu`a gam-`atem `ob’rim ‘eth-mits’wath ‘Elohim l’ma`an qabalath’kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, “Why do you also transgress the commandment of Elohim for the sake of your tradition?”

4. ki ha’Elohim tsiuah le’mor kabad ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak um’qalel ‘abiu w’imo moth yumath.

Matt15:4 “For the Elohim commanded, saying, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who curses his father or his mother shall surely death.’”

5. w’atem ‘om’rim ha’omer l’abiu u’limo qar’ban mah-‘ha’atah neheneh li ‘eyno chayab b’kibud ‘abiu w’imo.

Matt15:5 “But you say, ‘Whoever says to his father and to his mother,” It is a gift by whatever you would have been profited by Me, he does not need to honor his father or his mother.”
6. watapheru ‘eth-d’bar ha’Elohim l’ma’an qabalath’kem.
Matt15:6 “You violate the Word of the Elohim for the sake of your tradition.”

7. chanephim heyteb niba’ alejkeym Y’sha”Yahu le’mor.
Matt15:7 “Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,”

8. nigash ha’am hazeh b’phiu ubis’phathayu kib’duni w’libam rachaq mimeni.
Matt15:8 “This people approach Me with their mouth, and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me.”

9. wat’hi yir’atham ‘othi mits’wath ‘anashim m’lumadah.
Matt15:9 “And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men.”

10. wayiq’ra’ ‘el-ha’am wayo’mer lahem shim’u w’habinu.
Matt15:10 And He called out to the people and said to them, “Listen and understand.”

11. lo’ hanik’nas ‘el-hapeh y’tame’ ‘eth-ha’adam bi ‘im-hayotse’ min-hapeh hu’ m’tame’ ‘eth-ha’adam.
Matt15:11 “It is not what enters into the mouth that defiles the man, but what comes out of the mouth, it defiles the man.”

12. wayig’shu ‘elayu tal’midayu wayo’m’ru hayada’ at ki haP’rushim sham’u ‘eth-hadabar hazeh wayikash’lu-bo.
Matt15:12 Then His disciples approached Him and said, “Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?”

Matt15:13 But He answered and said, “Every plant that My Father who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted.”
14. hanichu 'otham mad'rikim 'iw'rim hemah la'iw'rim
w'ki-yad'ri'k `iuer 'eth-ha`iuer w'naph'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Matt15:14 “Leave them alone. They are blind guides for the blind.
And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit.”

15. waya`an Pet'ros wayo`mer 'elayu ba'er lanu 'eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “Explain to us this parable.”

16. wayo`mer Yahushuà `adenah gam-`atem lo' thas'kilu.

Matt15:16 SWJY said, “Are you also still without understanding?”

17. ha`od lo' thed`u ki kal-haba` 'el-hapeh yored 'el-hakeres
w'yishaphe'k misham l'motsa'oth.

Matt15:17 “Do you not yet understand that everything that enters into the mouth
goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?”

18. ‘abal hayotse` min-hapeh yotse` min-haleb w’hu’ m’tame` ‘eth-ha’adam.

Matt15:18 “But what comes out from the mouth comes from the heart,
and that defiles the man.”

19. ki min-haleb yots’oth mach’sh’both ra` r’tsichoth ni’uphim
z’nunim g’neboth `eduth sheqer w’giduphim.

Matt15:19 “For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries,
sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling.”

20. ‘eleh hem ham’tam’im ‘eth-ha’adam
‘abal ‘akilah b’lo' n’tilath yadayim lo' t’tame` ‘eth-ha’adam.

Matt15:20 “These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”
כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

21. wayetsa' Yahušuà misham wayasar 'el-gণiloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And Oωκιξυ went away from there, and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

22. w'hinneh 'ishah K'na'anith yotseth min-hag'boloth hahem waitits'aq 'elayu le'mor chaneni 'Adoni Ben-David ki-biti m'unah m'od 'al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions, and she cried out to Him, saying, “Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid, because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon.”

כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

23. w'lo'-anah 'othah dabar wayig'shu thal'midyu way'baq'shu mimenu le'mor sh'al'cheah ki-iso'eqeth hi 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him and requested of Him, saying, “Send her away, because she is crying out after us!”

כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

24. waya`an wayo'mar lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said, “I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El.”

כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said “My Adon (Master), help me!”

כָּה רֵעֵי צְרִיְתֵּךְ שְׁמִיךְ בְּכָר אַל-גִּלְיוֹת צִור וְצִידוֹן.

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim ul'hash'liko liph'ney ts'irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, “It is not good to take the children’s bread And to cast it before the little dogs.”
Matt 15:27 But she said, “Yes, My Adon. However, even the little dogs eat from the crumbs that fall from their masters’ table.”

Matt 15:28 Then SWJY answered and said to her, “O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire.” And her daughter was healed from that hour.

Matt 15:29 And SWJY passed on from there and came to the Sea of Galil, and He went up the mountain, and sat there.

Matt 15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame, blind, mute, crippled, and many more like these. They laid them down at the feet of SWJY, and He healed them.

Matt 15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the El of Yisra’El.
Matt 15:32 And **Oyneh** called to His disciples and said, “I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry, lest they may faint on the way.”

Matt 15:33 The disciples said to Him, “Where are we to get enough bread in the wilderness to satisfy such a great crowd?”

Matt 15:34 And **Oyneh** said to them, “How many loaves do you have?” And they said, “Seven, and a few little fish.”

Matt 15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

Matt 15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

Matt 15:37 And all of them ate and were satisfied, and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

Matt 15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.
 wa'yshalach 'eth-ha'am wayerad ha'anan hawayabo‘ el-g’bul Maq’dan.

**Matt15:39** And He sent away the people, and He went down into the boat, and came to the region of Magadan.

### Chapter 16

1. wayig’shu haPrushim w’haTsadduqim l’na’sotho wayish’alu me’tito l’har’otham oth min-hashamayim.

**Matt16:1** The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him, and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

2. waya’an wayo’mer lahem ba’ereb to’m’ru yom-tsach yih’yeh bi ‘ad’mu hashamayim.

**Matt16:2** But He answered and said to them, “In the evening you say, ‘It shall be fair day, for the heavens has turned red.’”

3. ubaboquer to’m’ru hayom sa’ar bi ‘ad’mu w’hith’qad’ru hashamayim chanephim ‘atem makirim eth-p’ney hashamayim w’othoth ha’itim lo’ thakiru.

**Matt16:3** “And in the morning you say, ‘Today is a storm, for the heavens turned red and become dark.’ Hypocrites, you recognize the appearance of the heavens, but you do not recognize the signs of the times.”

4. dor ra’ um’na’eph m’baqesh-lo oth w’oth lo’ yinathen-lo bil’ti ‘im-oth Yonah hanabi’ waya’az’bem wayele’k lo.

**Matt16:4** “An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah.” Then He left them and He went away.

5. wayabo’u hatal’midim ‘el-eber hayam w’hem shak’chu laqachath itam lachem.

**Matt16:5** And the disciples came to the other side of the sea, but they had forgotten to take bread with them.
6. wayo'mer Yahushuà ‘aleyhem r’u w’hisham’ru lakem mis’or haP’rushim w’haTsadduqim.

Matt16:6 And *יְהוּדָה* said to them, “See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim.”

7. wayach’sh’bu koh wakoh b'qir’bam wayo’m’ru ‘al-d’bar shel’-laqach’nu ‘itenu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said, “Regarding the word that we did not take bread with us.”

8. wayeda` Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem q’taney ‘emunah mah-tach’sh’bu bil’bab’kem ‘asher lo’-l’qach’tem ‘it’kem lachem.

Matt16:8 But *יְהוּדָה* knew said to them, “O you of little faith, why would you think in your hearts that you did not take bread with you?”

9. ha`od lo’ thas’kili w’lo’ tiz’k’ru ‘eth-chameshesh kikk’roth-halechem lachamesheth ‘alaphim ‘ish w’kamah salim n’sa’tem.

Matt16:9 “Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?”

10. w’eth-sheba` kikk’roth halechem l’ar’ba`ath ‘alaphim ‘ish w’kamah dudim n’sa’tem.

Matt16:10 “Or the seven loaves of bread of the four thousand men, and how many large baskets you picked up?”

11. ‘eyk’ lo’ thabinu bi lo’ ‘al-halechem ‘amar’ti ‘aleyhem hisham’ru lakem mis’or haP’rushim w’haTsadduqim.

Matt16:11 “How is it that you do not understand that it was not about bread that I said to you, ‘Guard yourselves from the leavening of the Prushim and the Tsadduqim?’”
12. ‘az hebinu ki lo ‘amar lahem l’hishamer mis’or halechem
ki ‘im-milimud haP’rushim w’haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

13. way’hi k’bo’ Yahushuà ‘el-g’iloth Qeyasarin shel-Philippos
wayish’al ‘eth-ta’midayu le’mor mah ‘om’rim li b’ney ‘adam mi hu’ Ben-ha’Adam.

Matt16:13 And it came about when Owen came into the region of Qeyasarin of Philippos, He asked His disciples, saying, “Who do the sons of men say about Me? Who is He, Son of Man?”

14. wayo’m’ru yesh ‘om’rim Yahuchanan haMat’bil hu’ w’yesh ‘om’rim ‘EliYahu
wa’acherim ‘om’rim Yir’m’Yahu ‘o ‘echad min-han-bi’im.

Matt16:14 And they said, “Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets.”

15. wayo’m’er ‘aleyhem w’atam mah-to’m’ru li mi ‘ani.

Matt16:15 And He said to them, “But as for you, who do you say about Me? Who am I?”

16. waya’an Shim’on Pet’ros wayo’mar ‘atah hu’ haMashiyyach Ben-‘Elohim chayim.

Matt16:16 Shimeon Petros (Kepha) answered and said, “You are the Mashiyyach, the Son of the living Elohim.”

17. waya’an wayo’m’er ‘elayu ‘ash’reyah Shim’on bar-Yonah
ki-basar wadam lo’ gilah-l’ak ‘eth-za’oth ki ‘im-‘Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, “Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens.”

**Matt16:18** “And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it.”

19. *w*’eten l’ak ‘eth-maph’t’choth mal’kuth hashamayim w’kal-‘asher te’esor `al-ha’aretz ‘asur yih’yeh bashamayim w’kal-‘asher tatir `al-ha’aretz mutar yih’yeh bashamayim.

**Matt16:19** “I shall give you the keys of the kingdom of the heavens; and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens, and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

20. ‘az tsiuah `al-tal’midayu ‘asher lo’ y’sap’ru l’ish ki hu’ haMashiyach.

**Matt16:20** Then He commanded His disciples that they must not tell anyone that He was the Mashiyach.

21. min-ha’eth hahi’ hechel Yahushuà l’hagid l’thal’midayu ki tsari’k hu’ laleketh Y’rushalam wi’uneh har’beh midey haz’qenim w’ra’shey hakohanim w’hasoph’rim w’yehareg ubayom hash’lishi qom yaqum.

**Matt16:21** From that time on began to tell His disciples that He needed to go to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.


**Matt16:22** Petros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying,
“My Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You.”

23. wayiphen wayo’mer l’Phet’ros sur me’alay hasatan mik’hashol ‘atah li
ki lib’ak l’dib’rey b’ney-adam w’lo’ l’dib’rey ‘Elohim.
Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
“Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim.”

24. wayo’mer Yahushuà ‘el-tal’midayu ‘ish ki-yach’pots laleketh ‘acharay
y’kachesh b’ats’mo w’nasas ‘eth-ts’lubo w’halak ‘acharay.
Matt16:24 said to His disciples, “If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me.”

25. ki hechaphets l’hatsil ‘eth-naph’sho to’bad naph’sho mimenu
w’ham’abed naph’sho l’ma’ani hu’ yim’tsa’enah.
Matt16:25 “For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it.”

26. ki mah-yo’il ha’adam sheyiq’neh ‘eth-kal-ha’olam w’hisht’chith ‘eth-naph’sho
‘o mah-yiten ha’adam pid’yon naph’sho.
Matt16:26 “For what does it benefit a man if he should acquire the whole world
but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?”

27. ki Ben-ha’Adam `athid labo’ bik’bod ‘Abiu ‘im-mal’akayu
w’az y’shalem l’kal-ish k’ma’asehu.
Matt16:27 “For Son of Man shall ultimately come with the glory of His Father
with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds.”
28. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki yesh ba`om’dim poh ‘asher lo’-yit’’ amu ta`am mithah ‘ad ki-yir’u ‘eth-Ben-ha’Adam ba’ b’mal’kutho.

Matt16:28 “Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see Son of Man coming in His kingdom.”

Chapter 17

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushuà ‘eth-Pet’ros w’eth-Ya`aqob w’eth-Yahuchanan ‘achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days Ovwr took with Him Petros (Kepha) and Ya’aqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

2. wayish’taneh l’eyneyhem wayaz’hiru phanayu kashemesh ub’gadayu ka’or hil’binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

3. w’hinneh nir’u ‘aleyhem Mosheh w’EliYahu w’hem midab’rim ‘ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them, and they were speaking with Him.


Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Ovwr, “My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes, I shall make three booths here, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu.”

5. `odenu m’daber w’hinneh ‘anan-‘or hetsal ‘aleyhem w’hinneh qol mito’k he`anan ‘omer zeh-b’ni y’didi ‘asher ratsithi bo ‘elayu tish’ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,  
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!”

6. way’hi kîsh’mo’ a hatal’midim wayip’lu ‘al-p’neyhem wayir’u m’od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

7. wayigash Yahushuà wayiga’-bam wayo’mar qumu ‘al-tira’u.

Matt17:7 And ÒWîNî came near and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”

8. wayis’u ‘eyneyhem w’lo’ ra’u ‘ish bil’ti Yahushuà l’bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except ÒWîNî only.

9. ub’rid’tam min-hahar tsiuah ˘aleyhem Yahushuà le’mor
    lo’ thagidu l’ish ‘eth-d’bar hamar’eh ˘ad ‘im-qam Ben-ha’ Adam me’im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, ÒWîNî commanded them, saying, “Tell the vision to no one until Son of Man has risen from the dead.”

10. wayish’alu hu thal’midayu le’mor
    mah-zeh ‘om’rim hasoph’rim ‘EliYahu bo’ yabo’ bari’shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying, “Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?”

11. waya’ an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem
    ‘aken ‘EliYahu yabo’ (bari’shonah) w’heshib ‘eth-hakol.

Matt17:11 And ÒWîNî answering, said to them, “EliYahu indeed shall {first} come and restore all;”

12. ‘abal ‘omer ‘ani lakem ‘EliYahu k’bar ba’ w’lo’ hikiruhu
    waya’aso-bo kir’tonam w’hen gam-Ben-ha’ Adam y’in ehyeh ‘al-yadam.

Matt 17:12 “But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him, but did to him as they wanted. So also Son of Man shall suffer at their hands.”

Matt 17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them about Yahuchanan the Immerser.

Matt 17:14 And it came to pass when they came to the crowd, a man came up to Him, and knelt down on his knees across from Him.

Matt 17:15 “My Adon (Master), have compassion on my son, for he is a moonstruck and his illness is severe, for he often falls into the fire and often falls into the midst of the water.”

Matt 17:16 “And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him.”

Matt 17:17 And O\`W\`\'\' answered and said, “O crooked generation that lack faith! how long shall I be with you? how long shall I put up with you? Bring him here to Me.”

Matt 17:18 And O\`W\`\'\' rebuked it, and the demon came out of him, and the boy was cured from that hour.

B\'rit hoChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust -- page 95
19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà w'hu' l'bado wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to Ow<w_y> when he was alone and said, “Why were we not able to cast it out?”

20. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem mip'ney chosher 'emunath'kem ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh ba'kem 'emunah B'gar'gar hachar'dal wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`taq mim'qomo w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And Ow<w_y> said to them, “Because of the lack of your faith; for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you shall say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you.”

21. w'hamin hazeh lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Matt17:21 {“But this kind does not go out except through prayer and fasting.”}

22. way'hi b’ab’ram b’erets haGalil wayo'mer 'aleyhem Yahushuà `athid Ben-ha'Adam l'himasar bidey 'anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, Ow<w_y> said to them, “Son of Man is about to be delivered into the hands of men,”

23. wayahar'guhu ubayom hash'lishi qom yaqum wayith'ats'bu m'od.

Matt17:23 “and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day.” And they were deeply grieved.

24. way'hi k'bo'am 'el-K’phar-nachum wayig'shu 'el-Pet’ros gaba’ey machatsith hashaqel wayo'm’ru halo’ yiten moreykem ‘eth-machatsith hashaqel.
And it came to pass when they came to Kapernaum, those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha) and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

25. wayo’mer yiten ub’bo’o habay’tah qidem ‘otho Yahushuà liish’ol wayo’mar mah-da’t’ak Shim’on on mal’key ha’arets mimi yiq’chu mekes umas me’eeth b’neyhem ‘o me’eeth hazarim.

He said, “Yes.” And when he came into the house, Owṣrùv spoke to him first, saying, “What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect customs or poll-tax, from their sons or from strangers?”

26. wayo’mer Pet’ro’s ‘elayu me’eeth hazarim wayo’mer lo Yahushuà ‘im-leen ‘epho’ habanim p’turim hemah.

When Petros (Kepha) said to Him, From strangers, Owṣrùv said to him again, “If so, then the sons, they are exempt.”

27. w’ulam l’ma`an ‘asher-lo’-nih’yeh lahem l’mitk’shol le’k ‘el-hayam w’his’hlab’at chakhah ‘el-to’bo w’eth-hadag hari’shon ‘asher ya`aleh sa’ehu w’ka’asher tiph’tach ‘eth-piu tim’tsa’ bo mat’be`a ‘otho qach w’shaqal’at ‘al yadi w’al yadeah.

“But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you shall find a shekel. Take that and give it to them for you and for Me.”

Chapter 18

At that hour, the disciples approached Owṣrùv and said, “Who, then, is great in the kingdom of the heavens?”
2. wayiq’ra’ YahuShu’a ‘elayu yeled qatan waya ‘amidu b’tokam.
Matt18:2 And he called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

Matt18:3 and He said, “Truly, I say to you, if you do not return to being like children, you shall not enter into the kingdom of the heavens.”

4. laken kal-hamash’pil ‘eth-‘ats’mo kayeled hazeh hu’ hagadol b’mal’kuth hashamayim.
Matt18:4 “Therefore, whoever makes himself lowly like this child, he is the great one in the kingdom of the heavens.”

5. w’ham’qabel yeled ‘echad kazeh bish’mi ‘othu hu’ m’qabel.
Matt18:5 “Whoever receives one child like this in My name he receives Me.”

6. hamah’shil ‘eth-‘echad min-haq’tanim ha’eleh hama’aminim bi noach lo sheytaleh phelah-keleb ‘al-tsaquat’ro w’tuba’ bim’tsuloth yam.
Matt18:6 “The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble would be better off for him to have a millstone hung around his neck, and be drowned in the depth of the sea.”

7. ‘oy la’olam min-hamih’sholim bi hamih’sholim ba’ yabo’u ‘abal ‘oy la’ish hahu’ ‘asher ‘al-yado yabo’ hamih’shol.
Matt18:7 “Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!”

And I say to you, If you do not return to being like children, you shall not enter into the kingdom of the heavens. Therefore, whoever makes himself lowly like this child, he is the great one in the kingdom of the heavens. Whoever receives one child like this in My name he receives Me. Therefore, whoever causes one of these little ones who have faith in Me to stumble would be better off for him to have a millstone hung around his neck, and be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!”

Matt18:8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire.”


Matt18:9 “If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you! It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes and be thrown into the fire of geyhinnom.”


Matt18:10 “See that you do not despise one of these little ones, for I say to you, their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens.”


Matt18:11 {“For Son of Man has come to save the lost.”}


Matt18:12 “What is your opinion? If a man has a hundred sheep and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains and go search the lost one?”

**Matt 18:13** “If it shall be that when he finds it, truly, I say to you that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost.”

14. *ken `eynenu ratson miliph`ney `Abikem shebashamayim sheyo`bad `echad min-haq`tanim ha`eleh.*

**Matt 18:14** “For it is not the will from the presence of your Father who is in the heavens that one of these little ones should be lost.”

15. *w`ki yecheta`-l`ak `achiak le`k w`hokach`at `otho beyn`ak I`beyno w`im-yish`ma`- `eleyk qaniath l`ak `achiak.*

**Matt 18:15** “If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself.”

16. *w`im-lo` yish`ma`- w`laqqachat`a `im`ak `od `echad o sh`nayim ki al-pi sh`nayim o sh`loshah `edim yaqum bal-dabar.*

**Matt 18:16** “But if he does not listen, take with you one or two more, so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed.”

17. *w`im-lo` yish`ma`- `aleyhem w`higad`at `el-haqahal w`im-lo` yish`ma`- gam- `el-haqahal w`hayah l`ak k`goy uk`mokes.*

**Matt 18:17** “But if he does not listen to them, tell it to the assembly, and if he does not listen even to the assembly, let him be to you as a gentle and as a tax collector.”

18. *‘Amen `omer `ani lakhem kol `asher-ta`as`ru `al-ha`arets `asur yih`yeh bashamayim w`kol `asher-taturu `al-ha`arets mutar yih`yeh bashamayim.*

**Matt 18:18** “Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

Matt18:19 “Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens.”

20. ki b’kal-maqom ‘asher ye’as’phu sh’nayim ‘o sh’loshah bish’mi sham ‘ani b’thokam.

Matt18:20 “For in all places that two or three are gathered in My name, I am there in their midst.”


Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, “My Adon (Master), if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?”

22. wayo’mer ‘el’ayu Yahushuà lo’-omar l’ak ‘ad-sheba’ p’‘amim ki ‘ad-shib’im washeba’.

Matt18:22 SWJY said to him, “I shall not say to you up to seven times, but up to seventy-seven.”

23. `al-ben domah mal’kuth hashamayim l’mele’k basar wadam shehayah yored l’chesh’bon `im-‘abadayu.

Matt18:23 “Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who was going down to settle accounts with his servants.”

24. w’ka’asher hechel l’chasheb huba l’phanayu ‘ish ‘asher hayah chayab lo ‘asereth `alaphim kikk’rey kaseph.

Matt18:24 “When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver.”
25. **Matt 18:25** “But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it.”

26. **Matt 18:26** “The servant fell on his face and bowed down to him, saying, ‘My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!'”

27. **Matt 18:27** “And the master of that servant was moved with compassion, so he released him and forgave him of his debt.”

28. **Matt 18:28** “That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, ‘Pay me what you owe me!’”

29. **Matt 18:29** “His associate fell at his feet and requested of him, saying, ‘B slow to anger with me, and I shall repay everything to you.’”

30. **Matt 18:30** “His master, moved with compassion, released him and forgave him of all that he owed him.”
Matt 18:30 “But he refused, and went and left him in prison until he would repay him his debt.”

31. w’ha’abadim chaberayu ra’u ‘eth-‘asher na`asah waye’ats’bu m’od wayabo’u wayagidu la’adoneyhem ‘eth-kal-‘asher na`asah.

Matt 18:31 “And the servants who were his associates saw what was done and were very upset, so they came and told their master all that had been done.”

Matt 18:32 “The master called to him and said to him, ‘You worthless servant! I forgave you all that debt in response to your request from me.’”

Matt 18:33 “Was it not also for you to show compassion on your associate when I have had compassion on you?”

Matt 18:34 “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers until he paid his whole debt.”

Matt 18:35 “My Father who is in the the heavens shall do the same to you if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

Chapter 19
1. "wa'yhi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' 'el-g'bul Yahudah b'`eber haYar'den.
Matt19:1 And it came to be, when OWקখ finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

2. "wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.
Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

3. "wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho
wayo'm'ru hayukal 'ish 'ish'to `al-kal-dabar.
Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him and they said, “Is a man able to send away his wife for any matter?”

4. "w'omer 'alehem halo q'ra'them
ki mero'sh hayotser zakar un'qebah bara' 'otham.
Matt19:4 And He answered and said to them, “Have you not read that from the beginning the Maker created them male and female,”

5. "w'omer `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo
w'dabaq b'ish'to w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.
Matt19:5 and it says, “Therefore a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh?”

6. "im-ken 'eynam `od sh'nyim ki 'im-basar 'echad
laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph'red ha'adam.
Matt19:6 “If so, they are not two any longer, but one flesh. Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide.”

7. "wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh la'theth-`lah sepher k'rithuth ui'shal'chah.
They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

He said to them, “Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so.”

Yet I say to you, whoever sends away his wife other for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery (and marries her who has been put away he does commit adultery).”

But He said to them, “Not all men are able to accept this word, but only those to whom it is given to them.”

There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens.
Whoever is able to receive this, let him accept it.”

13. ‘az yabi’u ‘elayu y’ladim l’ma’an yasim ‘eth-yadaya w’yith’palal wayig” aru-bam hatal’midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

14. w’Yahushuà ‘amar hanichu lay’ladim w’al-tim’na`um mibo ‘elay ki l’eleh mal’kuth hashamayim.

Matt19:14 SWJY said, “Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens.”

15. wayasem ‘eth-yadaya `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

16. w’hinneh-‘ish nigash ‘elayu wayo’mar Moreh (hatob) mah hatob ‘asher e`eseh w’eq’neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, “{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?”

17. wayo’mer ‘elayu mah-zeh tish’aleni `al-hatob ‘eyn-tob ki ‘im-‘echad w’hu’ ha’Elohim w’im-cheh’ts’ak labo’ lachayim sh’mor ‘eth-hamits’oth.

Matt19:17 And He said to him, “Why is it that you ask Me about what is good? There is nothing good but One, and that is the Elohim. But if you desire to enter life, keep the commandments.”

18. wayo’mer ‘elayu mah henah wayo’mer Yahushuà ‘eleh hen lo’ thir’tsach lo’ thin’aph lo’ thig’nob lo’ tha`aneh ‘ed shager.
**Matt 19:18** And he said to Him, “What are they?” And ὤφηκεν said, “They are these: You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false testimony;”

**Matt 19:19** “Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself.”

**Matt 19:20** The young man said to Him, “I have kept all these things from my youth. What am I still lacking?”

**Matt 19:21** `SWJY said to him, “If you desire to be complete, go sell your possessions and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens. Then come here and follow Me.”

**Matt 19:22** But it came to pass when the young man heard this word, he became upset and went away, because he had much property.

**Matt 19:23** And ὤφηκεν said to His disciples, “Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

**Matt 19:24** ὦδ ὦμερ ὅτι ἔχεις ἱεροτάτα ἀλλά ἀλλαγμένα ἠμέτρητα ἂν ἔχεις ἑαυτῷ ἵνα ἐλθῃς ἐκείνης ἡμέρας ἀλλά ἀλλαγμένος χειράς:
Matt 19:24 “Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

Matt 19:25 When the disciples heard this, they were very astonished and said, “Then who is able to be saved?”

Matt 19:26 And Yahushua looked at them and said to them, “To the sons of men, this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing.”

Matt 19:27 And Petros answered and said to Him, “See, we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?”

Matt 19:28 And said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me, in the renewal of creation when Son of Man sits upon His throne of glory, you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra’El.”
And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for My name’s sake, he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.

However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.

For the kingdom of the heavens can be compared to a man, the owner of a house, who got up early in the morning and went out to hire workers for his vineyard.

He settled with the workers on a dinar per day, and he sent them into his vineyard.

He went out at the third hour and saw others standing idle in the market place.

He said to them, ‘You too, go into my vineyard, and I shall give to you as decided.’ And they went.

He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour, and did this same thing.”
6. wayetse' bish'ath 'ash'tey 'es'reh wayim'tsa' 'acherim 'om'dim wayo'mer 'aleyhem lamah 'atem 'om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 “He went out at the eleventh hour and found others standing, He said to them, ‘Why are you standing here idly all day?’”

7. wayo'mru lo ki lo' sakar 'othanu 'ish wayo'mer 'aleyhem l'ku gam 'atem 'el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 “They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.’”

8. way'hi ba'ereb wayo'mer ba'al hakerem 'el-p'qido q'ra' 'eth-hapo`alim w'then lahem 'eth-'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 “It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer, ‘Call the workers and give them their payment. Begin with the last and end with the first.’”

9. wayabo'u hanis'karim bish'ath 'achath 'es'reh wayiq'chu 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:9 “Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar.”

10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother wayiq'chu gam-hem 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:10 “When the first ones came, they imagined to themselves that they would get more, but each of them also got one dinar.”

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba`al habayith le'mor.

Matt20:11 “And it came to pass when they got it, they complained to the owner of the house, saying,”

 overrides השערה אף שבחרו בנים אחים שונים מדורים: נאמר אָלֶיְהוּ לוֹכְכֵרוּן לֵאמֶרֵךְ לִשָּׁהֶם כְּאָמְרָהָּךְ אָנָּה:
12. 'eleh ha'acharonim lo' aso ki 'im-sha'ah 'echath
w'atah hish'wiith 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.

Matt20:12 “These last ones did not work but one hour, but you have made them equal
to us, who have been bearing the day’s burden and its heat!”

13. waya'an wayo'mer 'el-'echad mehem
re'i lo' honeythi 'otha'k halo' dinar pasaq'at 'imi.

Matt20:13 “But he answered and said to one of them,
‘My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?’”

14. qach 'eth-shel'ak walek wa'ani r'tsoni she'ten lazeh ha'acharon kamoak.

Matt20:14 “Take what is yours and go.
But what I want is to give this last one the same as to you.”

15. ha'lo 'ukal la'asoth b'sheli kir'tsoni ha'im-tera' eyn'ak al-'asher tob 'ani.

Matt20:15 “Am I not able to do as I want with what is mine?
Is your eye evil about the fact that I am good?”

16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um'atim hanib'charim).

Matt20:16 “So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.”

17. way'hi ka'aloth Yahushuà Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare'k.

Matt20:17 And it came to pass when Ḫתניא went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,
18. hin’nu ʿolim Y’rushalay’mah uBen-ha’Adam yimaser
I’ra’they hakohanim w’lasoph’rim w’hir’shi’u hu lamuth.
Matt20:18 “Behold, we are going up to Yerushalam,
and Son of Man shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die.”

19. umas’ru ʿother lagoyim l’hathel bo u’hakoth ʿother bashotim
w’lits’lob ʿother ubayom hash’lishi yaqum.
Matt20:19 “They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him
with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise.”

20. ‘az nig’shah ʿelayu ʿem b’ney Zab’day ʿim-baneyah
watish’tachu lo l’baqesh mimenu dabar.
Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons,
and bowed down to Him to request something from Him.

21. wayo’mer ʿelayah mah-qaqashathe’k wato’mer ʿelayu ʿemar-na
w’yesh’bu sh’ney-banay ha’eleh ʿechad liimin’ak w’echarad lis’mo’l’ak b’mal’kutheak.
Matt20:21 And He said to her, “What is your request?” She said to Him,
“Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom.”

22. waya’an Yahshuà wayo’mer lo’ y’da’tem ʿeth ʿasher sh’el’tem hayakol tuk’lu
lish’toth ʿeth-habos ʿasher ʿani ʿathid lish’tothu ul’hitabel t’bilah ʿasher ʿani nit’bal
wayo’mr’u ʿelayu nu’kal.
Matt20:22 But ʿΩν answered and said, “You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?” They said to Him, “We are able.”
23. wayo’mer ‘aleyhem hen ‘eth-kosi thist’tu (ut’bilah ‘asher ‘ani nīt’bal titabelu) w’shebeth limini w’li’smo’li ‘eyn b’yadi l’thithah bil’ti la’asher hukan lahem me’eth ‘Abi.

Matt20:23 He said to them, “Yes, you shall drink My cup
{and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed},
but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
except to those for whom it is prepared by My Father.”

24. way’hī kāasher sham’u zo’th ha’arasah wayīk’asur ‘el-sh’ney ha’achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
the ten were upset

25. waVahushuà qara’ lahem wayo’mar ‘atem y’dà tem kī-sarey haGoyim rodim bahem w’hag’dolim shol’tim ‘aleyhem.

Matt20:25 Then ḥwafû called to them and said, “You know that the rulers of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them.”

26. w’atem ‘al-y’hī kën beyneykhem ki hechaphets lih’yoth gadol b’qir’b’kem y’hī lakem lim’shareth.

Matt20:26 “But as for you, let it not be so among you, for the one who desires to be great among you is to be as the servant to you.”

27. w’hechaphets lih’yoth l’ro’sh b’qir’b’kem y’hī lakem ‘abed.

Matt20:27 “and the one who desires to be the head among you as the servant to you”.


Matt20:28 “just as Son of Man did not come so that others would serve Him,
but to serve, and to give His life as a ransom in place of many.”

29. way’hī b’tse’tham miY’richo wayele’k ‘acharayu hamon ‘am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Yericho,
a large crowd of people followed after Him.
And behold, two blind men were sitting beside the road, and they heard that `SWJY was passing by. They cried out saying, “Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!”

The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out More, saying, “Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid!”

And `SWJY stood still and called to them, and said, “What do you want Me to do for you?”

They said to Him, “Our Adon, that our eyes would be opened!”

Matt20:30
Matt20:31
Matt20:32
Matt20:33
Matt20:34

Chapter 21

And it came to pass, when they came near to Yerushalam and came to Beyth pagey, at the Mount of HaZeythim (Olives), then `SWJY sent two of the disciples,
2. wayo’mer ‘aleyhem l’ku ‘el-hah’phar ‘asher mimul’kem
   sham tim’ts’u ‘athon ‘asurah w’ayir ‘imah hatiru ‘otham wahabi’u ‘elay.

Matt21:2 saying to them, “Go into the village that is across from you,
and you shall find a donkey tied there and a colt with her;
untie them and bring them to Me.”

3. w’ki-yo’mar ‘ish ‘aleyhem dabar wa’amar’tem ha’Adon tsari’k lahem
   umiyad y’shal’chem.

Matt21:3 “If anyone says anything to you, you shall say,
‘The Adon (Master) needs them,’ and immediately he shall send them.”

4. w’kal-zo’th hayathah I’mal’th mah-shene’emar b’yad hanabi’ le’mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,
**Matt 21:8** And most of the crowd spread their garments on the way, while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

**Matt 21:9** And the crowds who went before Him, and those following Him cried out, saying, “Hoshana to the Son of Dawid! Blessed is he who comes in the name of YHVH; Hoshana in the highest!”

**Matt 21:10** And it came to pass as He had entered into Yerushalam, all the city was stirred up, and they said, “Who is this?”

**Matt 21:11** And the crowds said, “This, he is the prophet eš, from Natsereth, which is in Galil.”

**Matt 21:12** And º went into the Temple of the Elohim and drove out from there all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold doves.

**Matt 21:13** And He said to them, “Behold, it is written that, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it into a den of robbers.”
14. wayiq’shu ‘eluyu → iw’rim uphis’chim baMiq’dash wayir’pa’em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple, and He healed them.

15. way’hi kir’oth ra’shey hakohanim w’hasoph’rim ‘eth haniph’la’oth ‘asher ‘asah w’eth hay’ladim hatso’aqim baMiq’dash w’om’rim Hosha’-na’ l’ben-Dawid wayichar lahem.

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders that He had done, and the children crying out in the Temple saying, “Hosanna to the Son of Dawid!” they were greatly displeased.

16. wayo’m’ru ‘eluyu hashome’a ‘atath ‘eth ‘asah ‘om’rim ‘eleh wayo’m’er Yahushuà ‘aleyhem shome’a ‘anoki haki lo’ q’ra’thum mipi ‘olalim w’yon’qim yisad’at ‘oz.

Matt21:16 and said to Him, “Do You hear what these say?” And Ow’ôsà said to them, “I hear it. Have you never read, ‘Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?’”

17. waya’az’bem wayetse’ ‘el-michuts la`ir ‘el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went out of the city to Beyth hini, and spent the night there.

18. ubaboqer shab ‘el-ha`ir w’hu’ ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

19. wayar t’enah ‘achath `al-hadare’t khu wayiq’rab ‘eleyah w’lo’-matza’ bah m’umah bi’ti he’alim wayo’m’er ‘eleyah me’atah lo’-yih’yeh mime’k p’ri `ad-`olam watibash hat’enah pith’om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it but leaves only; and He said to it, “From now on, there shall not be fruit from you ever again.” And immediately the fig tree withered.
20. wayir‘u hatal‘midim wayith‘m’hу wayo’m’ru ‘ey’k‘ yab’shah hat’enah pith’om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed. And they said, “How did the fig tree wither so suddenly?”

21. waya’an Yahushuа wayo’m‘er ‘aleyhem ‘Amen ‘omer ‘ани lakem ‘im-tih’yeh bakem ‘emunah w’lo’ chalaq lib’kem k’ma’aseh hat’enah hazo’th ta’aso w’aph to’m’ru ‘el-hahar hazeh hinase ‘w’ne’ taq’at ‘el-tok hayam w’hayah ken.

Matt21:21 And ŢWJY answered and said to them, “Truly I say to you, if you have faith and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall even say to this mountain, ‘Be taken up and cast into the middle of the sea,’ it shall be so.”

22. w’kol ‘asher tish’alu bati’philah w’atem ma’aminim yabo’ lakem.

Matt21:22 “And whatever you ask in prayer, believing, you shall receive.”

23. wayabo’ ‘el-hаMiq’dash way‘lamed sham w’ra’shey hakohanim w’ziq’ney ha’am nig’shu ‘elayu wayo’m’ru b’ey-zo r’shuth ‘atah `oseh ‘eleh umi nathan l’ak har’shuth hazo’th.

Matt21:23 And when He entered the Temple, the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching, and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?


Matt21:24 ŢWJY answered and said to them, “I shall also ask you one thing, which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things.”
25. *t’bilath Yahuchanan me’ayin hay’tah hamishamayim ‘im-mib’ney ‘adam wayach’sh’bu bil’babam le’mor.*

Matt21:25 “The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens or from the sons of men?” And they reasoned in their hearts, saying,

---

כָּרָאָם נְנַמֵּר מְשַׁמֵּרוּ אֶחְמֶר אֲלָלֶנָה מָדוּעָת שְׁמוֹרָא לְאַאְתָּמַקְרָם בָּלָמְעִים מִי־אֲמַר נְנַמֵּר מְבָנֵי אֱלֹהִים אֱלוֹתֵיהֶם אַאְתָּמַקְרָם

26. ‘im-no’mar mishamayim w’amar ‘eleynu madu’a a ‘epho’ lo’ he’eman tem bo w’im-no’mar mib’ney ‘adom y’re’im ‘anach’nu ‘eth-hamon ha’am ki-kulam chosh’bim ‘eth-Yahuchanan l’nabi’.

Matt21:26 If we say, “From the heavens, He shall say to us, ‘Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men, we fear the crowd; for they all regard Yahuchanan as a prophet.’”

---

כָּרָאָם נְנַמֵּר מְשַׁמֵּרוּ אֶחְמֶר אֲלָלֶנָה מָדוּעָת שְׁמוֹרָא לְאַאְתָּמַקְרָם בָּלָמְעִים מִי־אֲמַר נְנַמֵּר מְבָנֵי אֱלֹהִים אֱלוֹתֵיהֶם

27. *waya’anu ‘eth-Yahushuà wayo’m’ru lo’ yada’nu wayo’mer ‘aleym hem gam’ani lo’ omar lakem mah r’shuthi ki ‘e’esheh ‘eleh.*

Matt21:27 And answering *נַוֶּנֶךָ לָא חָכְרָא לַכֶּם הָה, דָּא וְנִתַּנְאָה לְכֶם שָׁעָה הָאֲמַר אֲלֵיךָ אֲלֵיךָ מַה הַרְשֻׁעְתִּי כִּי אֶכֶסֶת אֶלֶּה.*

---

כָּרָאָם נְנַמֵּר מְשַׁמֵּרוּ אֶחְמֶר אֲלָלֶנָה מָדוּעָת שְׁמוֹרָא לְאַאְתָּמַקְרָם בָּלָמְעִים מִי־אֲמַר נְנַמֵּר מְבָנֵי אֱלֹהִים אֱלוֹתֵיהֶם

28. *‘abal mah-da’kem ‘ish hayaw w’lo sh’ney banim wayigash ‘el-hari’shon wayo’mer b’ni le’k hayom wa’abod b’kar’mi.*

Matt21:28 “But what do you think? A man had two sons, and he came to the first and said, ‘Son, go work today in the vineyard.’”

---

כָּרָאָם נְנַמֵּר מְשַׁמֵּרוּ אֶחְמֶר אֲלָלֶנָה מָדוּעָת שְׁמוֹרָא לְאַאְתָּמַקְרָם בָּלָמְעִים מִי־אֲמַר נְנַמֵּר מְבָנֵי אֱלֹהִים אֱלוֹתֵיהֶם

29. *waya’an wayo’mer lo’ chaphats’ti w’acharey-ken nicham wayela’k.*

Matt21:29 “And he answered and said, ‘I do not want’, but afterward he repented and went.”

---

כָּרָאָם נְנַמֵּר מְשַׁמֵּרוּ אֶחְמֶר אֲלָלֶנָה מָדוּעָת שְׁמוֹרָא לְאַאְתָּמַקְרָם בָּלָמְעִים מִי־אֲמַר נְנַמֵּר מְבָנֵי אֱלֹהִים אֱלוֹתֵיהֶם

30. *wayigash ‘el-hasheni way’daber kazo’th gam-‘elayu waya’an wayo’mer hin’ni ‘Adoni w’lo’ hala’k.*
Matt21:30 “And having come to the second and said this to him as well; and he answered and said, ‘Here, I am, My Adon (Master)’; but he did not go.”

Matt21:31 “Which of the two did the desire of his father?” They said to him, “The first.”

Matt21:32 “For Yahuchanan came to you in the way of righteousness and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him; and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him.”

Matt21:33 “Listen to another parable. There was a man, the owner of a house who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress, and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away.”

Matt21:34 “And it came to pass when the harvest time approached, he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit.”

B’rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 120
35. wayachaziqu hakor’mim ba`abadayu ‘eth-zeh hiku w’eth-zeh har’gu w’eth-zeh saqalu.

Matt21:35 “The farmers took his servants and beat one, and killed another, and stoned another.”

36. wayoseph sh’loach `abadim ‘acherim min-hari’shonim w’gam-ihem `aso ken.

Matt21:36 “Again he sent other servants, more than the first; and they did the same thing to them.”

37. uba’acharonah shalach ‘aleyhem ‘eth-b’no ki ‘amar mip’ney b’ni yaguru.

Matt21:37 “And at last he sent his son to them, for he said, ‘They shall respect in the presence of my son.’”

38. way’hi kir’oth hakor’nim ‘eth-haben wayo’m’ru ‘ish ‘el-‘achiu zeh hu’ hayoresh l’ku w’nahar’gehu w’noc’hazah b’nachalatho.

Matt21:38 “And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one to another, ‘This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.’”

39. wayachaziqu bo wayid’chaphhu ‘el-michuts lakarem wayahar’gu ‘otho.

Matt21:39 “And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him.”

40. w’atah ki-yabo’ ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor’mim hahem.

Matt21:40 “Therefore when the owner of the vineyard comes, what shall he do to those farmers?”

41. wayo’m’ru ‘elayu yara` lara`im wi’ab’dem w’eth-hakerem yiten l’kor’mim ‘acherim ‘asher yashibu lo ‘eth-pir’yo b’ito.

Matt21:41 “And they said to Him, ‘He shall do evil to the evil doers, and destroy them, and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.’”
42. 

Matt21:42 **swjy** said to them, “Did you never read in the Scriptures, ‘The stone which the builders rejected has become the chief corner stone. This was from **Ywh**, and this one is marvelous in our eyes?’”

43. 

Matt21:43 “Therefore I say to you, that the kingdom of the Elohim shall be taken away from you and given to a nation, that brings forth its fruits.”

44. 

Matt21:44 “[And he who falls on this stone shall be broken, but on whom it falls, it shall pulverized.]”

45. 

Matt21:45 When the chief priests and the Prushim heard His parables, they understood that He was speaking about them.

46. 

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people, because they considered Him to be a prophet.

**Chapter 22**

1. **swjy** continued speaking to them in parables.

And He answered and said,
2. domah mal’kuth hashamayim l’mele’k basar wadam ‘asher-‘asah chathunah lib’no.

Matt22:2 “The kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son.”

3. wayish’lach ‘eth-`abadayu liq’ro' haq’ru'im ‘el-hachathunah w’lo' ‘abu labo'.

Matt22:3 “And he sent his servants to summon those invited to the wedding celebration, but they did not want to come.”

4. wayoseph sh’loach `abedin ‘acherim le’mor im’ru ‘el-haqq’ru’im hinneh ‘arak’ti ‘eth-s‘udathi sh’waray um’ri’ay t’buchim w’hakol mukan bo’o ‘el-hachathunah.

Matt22:4 “He continued sending other servants, saying, ‘Say to those are invited, Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.’”

5. w’hem lo'-shathu libam lazo’th wayel’ku lahem zeh ‘el-sadehu w’zeh ‘el-mis’charo.

Matt22:5 “But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business.”

6. w‘hanish’arim taph’so ‘eth-`abadayu wayith`al’lu bam wayahar’gum.

Matt22:6 “and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them.”

7. wayiq’tsohp hamele’k wayish’lach tsbo’thayu way’abled ‘eth-ham’rats’chim hahem w’eth-‘iram saraph ba’esh.

Matt22:7 “The king became enraged, and he sent his legions, and destroyed those murderers and burned their city on fire.”

8. ‘az ‘amar ‘el-`abadayu hen hachathunah mukanah w’haqq’ru’im lo' hayu r’uyim lah.
Matt 22:8 “Then he said to his servants, ‘See, the wedding celebration is prepared, but the ones invited were not fitting for it.’”

Matt 22:9 “Therefore, please go to the main roads and invite everyone that you find to the wedding celebration.”

Matt 22:10 “Those servants went out to the roads and took all whom they found, both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests.”

Matt 22:11 “And it came to pass, when the king came to see the guests, he saw a man among them that was not dressed in wedding garment.”

Matt 22:12 “He said to him, ‘My friend, why did you come here without wedding garment?’ But he was speechless.”

Matt 22:13 “Then the king said to his attendants, ‘Tie his hands and his feet, carry him out, and throw him into the outer darkness, where there shall be wailing and grinding of teeth.’”
14. **ki rabbim hem haq’ru’im um’atim hanib’charim.**

Matthew 22:14 “For many, they are invited, but few are chosen.”

15. **wayel’ku haP’rushim wayith’ya’atsu ‘ey’k yak’shilu bi’d’bar piu.**

Matthew 22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

16. **wayish’l’chu ‘elayu ‘eth-tal’mideyhem w’imahem ‘an’shey Hor’dos le’mor Moreh yada’nu ki ‘ish ‘emeth ‘atah w’eth-dere’k ‘Elohim toreh be’shemeth w’lo’ thagur mip’ney ‘ish ki ‘eyn’ak mahir p’ney ‘adam.**

Matthew 22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos’ men, saying, “Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth. And it does not concern You about the presence of any one, for You are not partial to the face of man.”

17. **laken hagidah-na’ lanu mah-da’teak hamutar iatheth-mas l’Qeysar ‘im-lo’.**

Matthew 22:17 “Then say to us, what do You think? Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?”

18. **w’Yahushuà yada’ ‘eth-ra’atham wayo’mar hachanephim mah-t’nasuni.**

Matthew 22:18 But knew their wickedness and said, “Hypocrites! Why are you testing Me?”

19. **har’uni ‘eth-mat’be’ a hamas wayabi’u lo dinar.**

Matthew 22:19 “Show Me the tax coin.” So they brought Him a dinar.

20. **wayo’mer ‘aleyhem hatsurah hazo’th w’hamik’tab ‘asher ‘alayu shel-mi hem.**

Matthew 22:20 He said to them, “This image and the inscription which is on it, of who are they?”

Matthew 22:21 They said to Him, “Of Qeysar’s.” And He said to them, “Then give to Qeysar what belongs to Qeysar’s; and to Elohim what belongs to Elohim’s.”

22. wayish’m’u wayith’mahu wayanichhuhu wayelehu.

Matthew 22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

23. bayom hahu’ nig’shu ‘elayu Tsadduqim w’hem ha’om’rim ‘eyn t’chiath hamethim wayish’alu ‘otho le’mor.

Matthew 22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,


Matthew 22:24 “Teacher, Behold, Mosheh said, ‘If a man dies without children, his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.’”

25. w’itanu hayu shib’`ah ‘achim w’hari’shon nasa` ‘ishah wayamath w’zera` ‘eyn lo waya`azob ‘eth-‘ish’to l’achi.

Matthew 22:25 “And there were seven brothers with us, and the first married a woman and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother.”

26. wb’mo-ken gam hasheni w’ken gam hash’lishi `ad hashib’`ah.

Matthew 22:26 “And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh.”

27. w’acharey kulam methah gam-ha’ishah.

Matthew 22:27 “After all of them, the woman also died.”
28. w’atah bith’chiath hamethim l’mi min-hashib’ah tih’yeh l’ishah ki l’kulum hayathah.

Matt22:28 “Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be, since all of them had her?”

29. waya’an Yahushuà wayo’mer lahem to’im ba’asher ‘eyn’kem yod’hem ‘eth-hak’thubim w’lo’ ‘eth-g’burath ha’Elohim.

Matt22:29 But SWJY answered and said to them, “You are mistaken, in which you do not know the Scriptures nor the power of the Elohim.”

30. ki bith’chiath hamethim lo’-yis’u nashim w’lo’ thinase’nah ki yih’yu k’mal’akey ‘Elohim ba’shamayim.

Matt22:30 “For in the resurrection of the dead, they do not marry women, nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens.”

31. w’al-d’bar t’chiath hamethim halo’ q’ra’them ‘eth-hane’emar lakem mipi ha’Elohim le’mor.

Matt22:31 “But concerning the word of the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by the mouth of the Elohim, saying,”


Matt22:32 “I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob. He is not the El of the dead but the El of the living!”

33. wayish’ma’ hamon ha’am wayish’tomamu ‘al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

34. w’ha’P’rushim k’sham ‘am ki sakar pi haTsadduqim wayiu’a adu yach’daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim,
they conferred together.

35. wayish’alehu chakam ‘echad mehem l’nosotho le’mor.
Matt22:35 A certain saga among them questioned Him, to test Him, saying,

36. Moreh ‘ey-zo hi’ mits’wah g’dolah baTorah.
Matt22:36 “Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?”

37. wayo’mer Yahushuà ‘elayu w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak ub’kal-mada’eak.
Matt22:37 And He said to him, “You shall love your El with all your heart, with all of your soul, and with all your knowledge.”

38. zo’th hi’ hamits’wah hag’dolah w’hari’shonah.
Matt22:38 “This one is the greatest and the first commandment.”

39. w’hashenith domah la’ah w’ahab’at l’re’aak kamoak.
Matt22:39 And the second is similar to it, “You shall love your fellow as yourself.”

40. bish’tey hamits’oth ha’eleh t’luyah kal-haTorah w’haN’bi’im.
Matt22:40 “On these two commandments hang the whole Law and the Prophets.”

41. way’hi b’hiqahel haP’rushim wayish’alem Yahushuà le’mor.
Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled, Owei asked them, saying,

42. mah-to’m’ru laMashiyach ben-mi hu’ wayo’m’ru ‘elayu ben-Dawid.
Matt22:42 “What do you say about the Mashiyach? “Whose son is He?” And they said to Him, “The son of Dawid.”

43. wayo’mer ‘aleythem w’ey’k qara’-lo Dawid baRuach ‘Adon b’am’ro.
Matt22:43 He said to them, “Then how could Dawid, by the Spirit, call Him ‘Adon (Master),’ when he said, 

"Then how could Dawid, by the Spirit, call Him ‘Adon (Master),’ when he said, "

44. n’um Yahúwah l’Adoni sheb limini `ad-`ashith ‘oy`beyak hadom l’rag`leyak.

Matt22:44 “said to My Adon (Master), ‘Sit at My right hand until I put your enemies your footstool for your feet?’”

45. w’atah ‘im-Dawid qore’ lo ‘Adon ‘ey’k hu’ b’no.

Matt22:45 “Now If Dawid calls Him ‘Adon,’ how is he His son?”

46. w’lo’-yabol ‘ish la`anoth otho dabar w’lo’-arab `od ‘ish ‘eth-libo min-hayom hahu’ lish’ol otho.

Matt22:46 No one was able to answer Him a word, and nor did anyone dare to come from that day and to question Him further.

Chapter 23

1. ‘az y’daber Yahushuà ‘el-hamon ha`am w’el-tal’midyu le’mor.

Matt23:1 Then ŒWJÝ spoke to the crowds and to His disciples, saying,

2. hasoph’rim w’haP’rushim yosh’bim `al-kise’ Mosheh.

Matt23:2 “The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh”.

3. laken kol `asher-yo’mru lakem shim’ru wa`aso raq hisham’ru me`asoth k’ma`aseyhem ki ‘om’rim hem w’eynam `osim.

Matt23:3 “so whatever they tell you, observe and do it. Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them.”

4. ki ‘os’rim mas’oth k’bedim w’om’sim `al-sh’kem ha’anashim w’hem ‘eynam rotsim l’hani`am ‘aph b’ets’ba`am.

Matt23:4 “For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men, while they themselves are not willing even to lift with their finger.”

Matt23:5 “They do all of their deeds for them to be seen by sons of men. For they widen their phylacteries and lengthen their tassels.”

Matt23:6 “They love to be seated first at meals and to sit first in the house of synagogues,”

Matt23:7 “for others to ask of their peace in the markets, and for the sons of men to call them ‘Rabbi, Rabbi.’”

Matt23:8 “But you, do not be called Rabbi; for One, He is your Teacher, the Mashiyach, and you are all of them, brothers.”

Matt23:9 “Do not call anyone of you on the earth “father,” for One is your Father, He who is in the heavens.”

Matt23:10 “Also, do not be called teacher among you, because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach.”
11. w’hagadol bakem y’hi lakem lim’shareth.  
*Matt23:11* “But the greatest among you shall be to you as a servant.”

12. *hal* ’ham’romem ‘eth-’ats’mo yishaphel *whamash’il* ‘eth-’ats’mo y’romam.  
*Matt23:12* “Everyone who lifts himself up shall be brought low, but everyone who lowers himself shall be lifted up.”

13. ‘abal ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim  
ki sog’rim ‘atem mip’ney ha’adam ‘eth mal’kuth hashamayim  
hen ‘atem lo’-tabo’u bah w’eth haba’im lo’ thanichu labo’.  
*Matt23:13* “But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you shut up the kingdom of the heavens in front of men. See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in.”

14. (w’oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki-bol’im ‘atem  
‘eth-batey ha’al’manoth uma’arikim bith’philah l’mar’eh ‘eynayim  
tachath zo’th mish’pat gadol yether m’od tishaphetu).  
*Matt23:14* “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes. On account of this these shall be judged with very great judgment.”

15. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim  
ki-sobabim ‘atem bayam ubayabashah l’mah’an gayer ‘ish ‘echad  
w’ki yith’gayar ta’aso ‘otho l’ben-geyhinom kiph’layim kakem.  
*Matt23:15* “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you wander over sea and dry land in order to convert one man. But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves.”
16. ‘øy lakem man’higim ’iw’rim ha’om’rim hanish’ba’ baHeykal
‘eyn-zo’th m’umah w’hanish’ba’ biz’hab haHeykal chayab.
Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple,
that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.”

17. k’silim w’’iw’rim ki mah-hu’ hagadol ‘im-hazahab
‘o haHeykal ham’qadesh ‘eth-hazahab.
Matt23:17 “Fools and blind! For which one is greater: the gold
or the Temple that sanctifies the gold?”

18. wa’tamar’tem hanish’ba’ bamiz’beach ‘eyn m’umah
w’hanish’ba’ baqar’ban ‘asher-’alayu chayab.
Matt23:18 “And you say, ‘Whoever swears by the altar, that is nothing,
but whoever swears by the offering which on it, he is liable.”

19. k’silim w’’iw’rim ki mah-hu’ hagadol ‘im-haqar’ban
‘o hamiz’beach ham’qadesh ‘eth-haqar’ban.
Matt23:19 “Fools and blind! For which one is greater: the offering
or the altar that sanctifies the offering?”

20. laken hanish’ba’ bamiz’beach nish’ba’ bo ub’kol ‘asher-’alayu.
Matt23:20 “So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,”

21. w’hanish’ba’ baHeykal nish’ba’ bo ubesoken bo.
Matt23:21 “and whoever swears by the Temple
swears by it and by the One who dwells in it,”

22. w’hanish’ba’ bashamayim nish’ba’ b’kise’ ‘Elohim ubayosheb ‘alayu.
Matt23:22 “and whoever swears by the heavens
swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it.”
23. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki m’as’rim ‘atem ‘eth-hamin’ta’ w’eth-hashebeth w’eth-hakamon wataniu ‘eth hachamuroth b’Torah ‘eth-hamish’pat w’eth-hachesed w’eth-ha’emunah w’hayah lakem la’asoth ‘eth ‘eleh w’lo’ l’haniach gam ‘eth ‘eleh.

Matt23:23 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you tithe the mint and the dill and the cumin, but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith. And these things are necessary for you to do and not to neglect those also.”

24. man’higim ‘iu’rim ham’sananim ‘eth hayatush ubol’im ‘eth hagamal.

Matt23:24 “Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!”

25. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki m’taharim ‘atem ‘eth-hakos w’eth-qaq’arah michuts w’eth-hakamon male’ gazel w’gar’g’ranuth.

Matt23:25 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you purify the cup and the bowl on the outside, while the insides they are full of robbery and gluttony.”


Matt23:26 “Blind Pharush! First purify the inside of the cup, so that the outside may also be purified!”

27. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki-domim ‘atem laq’barim ham’suyadim hanir’im na’im michuts w’thokam male’ ‘ats’moth methim w’kai-tum’ah.

Matt23:27 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside, but their insides are full of the bones of the dead and all impurity.”
28. *kakah* tsadiqim ‘atem I’mar’eh `eyney b’ney ‘adam w’thokakem male’ chanupah wa’awen.

_Matt23:28_ “So you appear righteous in the eyes of the sons of men, but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness.”

29. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanehiphim
ki bonim ‘atem qib’rey han’bi’im wat’yapu ‘eth-tsiuney qib’roth hatsadiqim.

_Matt23:29_ “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous.”

30. wa’amar’tem ‘im-hayinu bimey ‘abotheynu
lo’-hay’thah yadenu ‘imahem lish’pok dam han’bi’im.

_Matt23:30_ “You say, ‘If we had been in the days of our fathers, our hand would not had been to pour out the blood of the prophets.’”

31. w’hinneh ‘atem m’idim b’ats’m’kem shebanim ‘atem l’rots’che y han’bi’im.

_Matt23:31_ “Behold, you are testifying against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets!”

32. ub’ken mal’u ‘atem s’ath ‘abotheykem.

_Matt23:32_ “And if so, you fill up the measure of your fathers.”

33. n’chashim yal’dey tsiph”’onim ‘ey’k timal’tu midin geyhinnom.

_Matt23:33_ “Serpents, brood of vipers!
How shall you escape from the judgment of geyhinnom?”

34. laken hin’ni sholeach lakem n’bi’im wachakamim w’soph’rim umehem tahar’gu
w’thits’l’bu umehem tahu bashotim bik’nesiotheykem w’thir’d’phum me`ir la’ir.

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips in your synagogues, and pursue from city to city,”

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

Matt23:36 “Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation.”

Matt23:37 “Yerushalayim, Yerushalayim hahoregeth ‘eth-han’bi’im w’hasoqeleth ‘eth hash’luchim ‘eleyah lama‘h p’ amim chaphatsi’ti l’qabets ‘eth-banayi’k katar’n’goleth ham’qabetseth ‘eth-‘eph’rocheyah tachath k’napheyah w’lo’ ‘abithem."

Matt23:38 “Behold, your house shall be abandoned for you, desolate.”

Matt23:39 “For I say to you, from now on you shall not see Me until you say, ‘Blessed is the One who comes in the name of יהוה!’”

Chapter 24
Shavua Reading Schedule (6th sidrot) - Matthew 24 – 25
Matt 24:1 And \(\text{איהו} \) went out from the Temple to go on his way, and His disciples approached Him to show Him the buildings of the Temple.

Matt 24:2 And \(\text{איהו} \) answered and said to them, “Do you see all these things? Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone that shall not be torn down.”

Matt 24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached Him alone, and said, “Tell us please: When shall this be, and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?”

Matt 24:4 And \(\text{איהו} \) answered and said to them, “Beware, lest one misleads you.”

Matt 24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’ and they shall mislead many.”

Matt 24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware, lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”
7. ki yaqum goy `al-goy umam`lakah `al-mam`lakah w`hahay ra`ab w`deber wara`ash henah wahanah.

Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

8. w`kal-`eleh raq re`shith hachabalim.

Matt24:8 “But all these are only the beginning of birth pains.”

9. `az yas`giru `eth`kem lat`arah w`hemithu `eth`kem wih`yithem s`nu`im l`kal-hagoyim l`ma`an sh`mi.

Matt24:9 “Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you, and you shall be hated by all the nations on account of My name.”

10. w`az yikash`lu rabbim umas`ru `ish `eth-re`ehu w`san`u `ish `eth-`achiu.

Matt24:10 “Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor, and a man shall hate his brother.”

11. un`bi`ley sheqer rabbim yaqumu w`hithu` u rabbim.

Matt24:11 “Many false prophets shall arise and mislead many.”

12. umip`ney `asher yir`beh hapesha`taphug `ahabath harabbim.

Matt24:12 “Because of that is increased of transgression, the love of many shall become cold.”

13. w`ham`chakeh `ad-`eth qets hu` yiuashe`a.

Matt24:13 “But the one who waits until the time of the end, he shall be saved.”

14. wathiqare` b`sorath hamal`kuth hazo`th b`kal-ha`arets
l`eduth l`kal-hagoyim w`achar yabo` haqets.

Matt24:14 "And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come."

Matt24:15 "Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani`El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,"

Matt24:16 "then let the men who are in Yahudah flee to the mountains."

Matt24:17 "and whoever is on the field must not return to get anything from his house."

Matt24:18 "and let him who is in the field not turn back to carry away his garment."

Matt24:19 "Woe to those who are pregnant and to those who are nursing children in those days!"

Matt24:20 "But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat."

Matt24:21 "For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again."
22. w’lule’ niq’ts’ru hayamim hahem lo’ yinatsel kal-basar ‘a’k l’ma’an hab’chirim yiqats’ru hayamim hahem.

Matt24:22 “If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared. Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short.”

23. w’ki-yo’mar ‘aleykem ‘ish ba’eth hahi’ hinneh-phoh haMashiyach ‘o hinno-sham ‘al-ta’amino.

Matt24:23 “And if someone says to you at that time, ‘Behold! Here is the Mashiyach!’ or ‘Behold, He is there,’ Do not believe it.”

24. ki yaqumu M’shiyachey sheqer un’bi’ey sheqer w’yit’nu ‘othoth g’doloth umoph’thim l’ma’an hath’oth ‘aph ‘eth-hab’chirim ‘im-yukalu.

Matt24:24 “For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise, giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can.”

25. hinneh mero’sh higad’ti lakem.

Matt24:25 “Behold, I have told you this form the beginning.”


Matt24:26 “Therefore, if they say to you, ‘Behold, He is, in the wilderness,’ do not go out, or, ‘Behold, He is in the inner rooms,’ do not believe it.”

27. ki kabaraq hayotse’ mimiz’rach ume’ir ‘ad-hama’arab ken yih’yeh gam-bo’o shel-Ben-ha’Adam.

Matt24:27 “For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west, so it shall the coming of Son of Man also be.”

28. ki ba’asher hechalal sham yiqab’tsu han’sharim.

Matt24:28 “For where there is a corpse, there the vultures shall gather.”
29. umiyad ‘acharey tsarah hayamim hahem tech’sha’h hashemesh
w’hayareach lo’ yagiah ‘oro w’habakobim yip’lu min-hashamayim
wachayaley hashamayim yith’motatu.

Matt24:29 “But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark,
and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken.”

30. ‘az yera’eh ‘oth Ben-ha’ Adam bashamayim w’saph’du kal-mish’p’choth ha’arets
w’ra’u ‘eth-Ben-ha’ Adam ba’ ‘im-ananey hashamayim big’burah w’kabod rab.

Matt24:30 “Then the sign of the Son of Adam shall appear in the heavens,
and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see Son of Man
coming with the clouds in power and great glory.”

31. w’shalach ‘eth-mal’akayu b’qol shophar gadol w’qib’tsu ‘eth-b’chirayu
me’ar’ba’ haruchot imiq’tseh hashamayim wa’d q’tseh hashamayim.

Matt24:31 “He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens.”

32. umin-hat’enah lim’du ‘eth-hamashal hazeh ka’asher yir’tab `anaphah
uphar’chu `aleyah y’da’tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 “And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush
and its leaves sprout, you know that the summer is near.”

33. ken gam-‘atem bir’oth’kem ‘eth-kal-‘eleh d’u ki qarob hu’ bapathach.

Matt24:33 “So you, too, when you see all these things,
know that He is close, at the entrance.”

34. ‘amen ‘omer ‘ani lakem ki lo’ ya`abor hador hazeh ‘ad asher-yih’yu kal-‘eleh.
Matt 24:34 “ Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יְרַגְּרוּ וְלִבְּרָכֶם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

35. hashamayim w'ha'aretz ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Matt 24:35 “ The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָהָרֶץ יִרְגַּרוּ וָלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bi'l'ado.

Matt 24:36 “ But that day and that hour, there is no one who knows, nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יִרְגִּרוּ וְלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

37. w'kimey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt 24:37 “ And like in the days of Noach, so also shall the coming of Son of Man be.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יִרְגִּרוּ וְלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

38. ki ha'asher liph'ney y'mey hamabul hayu ‘ok’lim w’shothim nos’im nashim w’nosh’tim nashim la’ananashim ‘ad-hayom ‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah.

Matt 24:38 “ For just as before the days of the flood they were eating and drinking, marrying women and giving women to men, until the day when Noach entered into the ark,”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יִרְגִּרוּ וְלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

39. w’lo’ yad’u `ad-bo’ hamabul wayimach ‘eth-kulam ken yih’yeh gam-bo’o shel-Ben-ha’Adam.

Matt 24:39 “ and they did not understand until the coming of the flood, and it wiped them all out, likewise shall also the coming of Son of Man be.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יִרְגִּרוּ וְלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?

40. ‘az yih’yu sh’nayim basadeh w’ye’aseph ‘echad w’ha’echad ya`azeb.

Matt 24:40 “Then there shall be two men in the field, and one shall be gathered, and one shall be left.”

...כְּה בְּשַׁמְיָם וְהָאֵרֶץ יִרְגִּרוּ וְלָבְרַכֶּם לֵא־יִשְׁבָּרוּ?
Matt 24:41 “Two women shall be grinding at the mills, and one shall be gathered, and one shall be left.”

Matt 24:42 “Therefore, be alert, for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come.”

Matt 24:43 “Know this: that if the owner of the house knew at which watch the thief would come, he would have been alert and not allowed him to break into his house.”

Matt 24:44 “Who, then, is he, the faithful and understanding servant whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?”

Matt 24:45 “Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his.”

Matt 24:46 “But if the evil servant says in his heart, ‘My Adon (Master) delays in coming’, ”
49. w’hikah ‘eth-chaberayu w’akal w’shatah ‘im-hasob’im.
Matt24:49 “and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards.”

50. bo’ yabo’ ‘adoney ha’ebed hahu’ b’yom lo’ y’tsapeh ub’sha‘ah lo’ yeda‘.
Matt24:50 “the master of that servant shall surely come on a day that he does not anticipate and in an hour he does not know.”

51. wishaseph ‘otho wayasim ‘eth-chel’qo ‘im-hachanephim
sham ti’yeh hay’alalah wacharoq hashinayim.
Matt25:1 “Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the groom.”

**Chapter 25**

1. ‘az tid’meh mal’kuth hashamayim l’eser ‘alamoth ‘asher laq’chu ‘eth-nerotheyhen watete’snah liq’ra’th hechathan.
Matt25:1 “Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the groom.”

2. chamesh mehen chakamoth w’chamesh k’siloth.
Matt25:2 “Five of them were wise, and five were foolish.”

3. watiqach’nah hak’siloth ‘eth-haneroth w’lo’-laq’chu ‘imahen shamen.
Matt25:3 “The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,”

4. w’hachakamoth laq’chu shemen bik’leyhen w’eth nerotheyhen.
Matt25:4 “But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps.”

5. w’ba’asher ‘echar hechathans labo’ wataron’nah kulan wateradam’nah.
Matt25:5 “When the groom delayed in coming, all of them became drowsy and feel asleep.”

6. way'hi bachatsoth halay'lah wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 “And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard: ‘Behold, the groom! Go forth to meet him!’”

7. ‘az hith`oraru kal-ha`alamoth daher wateytab‘nah ‘eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps.”

8. wato`mar’nah hak’siloth ‘el-hachakamoth tenah lanu misham’n’ken ki yik’bu nerotheynu.

Matt25:8 “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out!’”

9. wata`aneynah hachakamoth le’mor lo’ ken pen-lo’ yas’poyq lanu w’laken ki im-lek’nah ‘el-hamok’rim uq’neynah laken.

Matt25:9 “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

10. way’hi henah hol’koth liq’noth w’hechathan ba’ watabo’nah han’konoth ‘im ‘el-hachathunah watisager hadaleth.

Matt25:10 “And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration, and the door was closed.”

11. w`achar ba’u gam-yether ha`alamoth wato`mar’nah ‘Adoneynu ‘Adoneynu p’thach-lanu.

Matt25:11 “Afterward, the rest of the virgins also came and said,
‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’

12. waya’an wayo’mar ‘amen ‘omer ‘ani laken lo’ yada’ ti ‘eth’ken.

Matt25:12 “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

13. laken sh’qodu ki ‘eyn’kem yod’ ‘eth-hayom w’eth-hasha’ ‘ah

(‘asher yabo’ bah Ben-ha’Adam).

Matt25:13 “Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{in which Son of Man shall come}.”

14. ki hadabar domeh l’ish nose’a l’merachoq

‘asher qara’ el-‘abadayu wayaph’ qed b’yadam ‘eth-r’kusho.

Matt25:14 “For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands.”

15. wayiten lazez chamesh kikkarim w’lazez sh’taym

w’lazeh ‘echath l’kal-‘ish l’phi y’kal’tow’maher wayisa’ misham.

Matt25:15 “To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there.”

16. wayele’k ha’ish halqeach chamesh kikkarim

wayis’char bahen waya’as chamesh kikkarim ‘acheroth.

Matt25:16 “Then the man who received five talents went and traded with them and made five additional talents.”

17. w’ken halqeach sh’tayim gam-hu’ hir’wiach sh’tayim ‘acheroth.

Matt25:17 “Likewise, the one who received two also gained two more.”

18. w’loqech ha’achath hala’k wayach’por ba’adamah

wayit’mon ‘eth-kesep ‘adonayu.
Matt25:18 “But the one who received one went and dug in the ground and buried his master’s silver.”

Matt25:19 “After many days, the master of those servants came and made an accounting with them.”

Matt25:20 “The one who received five talents approached, and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted to my hand five talents. Behold! I have gained five additional talents with them!’”

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. Since you were faithful with a little, I shall entrust you over much.’”

Matt25:22 “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon, you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much.’
Enter into the joy of your master!”

24. wayigash gam-halqeach ‘eth-hakikkar ha’achath wayo’mar ‘Adoni y’da’tiak bi-’ish qasheh ‘atah qotser ba’asher lo’ zara’at w’kones me’asher lo’ phizar’at.

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said, ‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow, and gathering what you did not scatter.’”

25. wa’ira’ wa’ele’k wa’et’mon ‘eth-kikkar’ak ba’adamah w’’atah he’l’ak ‘asher-la’k.

Matt25:25 “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground. Now, here is what is yours.”

26. waya’an ‘adonayu wayo’mer ‘elayu ha’ebed hara’ w’he’atsel ‘atah yada’ta ki-qotser ‘anoki ba’asher lo’ zara’ti w’kones me’asher lo’ phizar’ti.

Matt25:26 “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant! You di know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

27. laken hayah ‘aleyak latheth ‘eth-’kas’pi lashul’chanim wa’ani b’bo’i hayithi loqeach ‘eth ‘asher-li w’tar’bitho.

Matt25:27 “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers. When I came, I would have received what is mine with its interest.”

28. `al-ken s’u mimenu ‘eth hakikkar uth’nu ‘el-ha’ish ‘asher-lo’ eser hakikkar.

Matt25:28 “Therefore, take the talent from him, and give it to the man who has the ten talents.”

**Matt25:29** “For whoever has, to him it shall be given, and he shall have extra. But whoever does not have, even what he does have shall be taken from him.”

30. *w’eth-‘ed hab’lia`al hash’liku ‘el-hachshe’k hachitson sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim.*

**Matt25:30** “Cast the worthless servant to the outer darkness, where there shall be wailing and grinding of teeth.”

31. *w’hayah hi yabo’ Ben-ha’Adam bik’bodo w’kal-hamal’akim haq’doshim ‘imo w’yashab ‘al-kise’ k’bodo.*

**Matt25:31** “And it shall be that Son of Man comes in His glory, and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

32. *w’ne’es’phu l’phanayu kal-hagoyim w’hiph’rid beyneyhem ka’asher yaph’rid haro’eh beyn hak’basim ubeyn ha’atudim.*

**Matt25:32** “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

33. *w’hitsib ‘eth-hak’bosim limino w’eth ha’atudim lis’mo’lo.*

**Matt25:33** “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

34. *‘az yo’mar haMele’k ‘el-hanitsabim limino bo’u b’rukey ‘Abi ur’shu ‘eth-hamal’kuth hamukanah lakem l’min-hiuased ha’olam.*

**Matt25:34** “Then the King shall say to those standing on His right, ‘Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you from the foundation of the world.’”
Matt 25:35 “For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty, and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;”

Matt 25:36 “I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me. I was in prison, and you came to Me.”

Matt 25:37 “Then the righteous shall answer and say, ‘Our Adon, when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?’”

Matt 25:38 “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

Matt 25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

Matt 25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you, what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

Matt 25:41 “Then He shall also say to those standing on His left, ‘Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared for the satan and for his messengers.’”
42. *ki ra`eb hayithi w’lo* he’ekal’tem ‘othi *tsame‘ hayithi w’lo* hish’qithem ‘othi.

**Matt25:42** “For I was hungry, but you did *not* feed Me. I was thirsty, but you did *not* give Me a drink.”

43. *‘oreach hayithi w’lo‘ asaph’tem ‘othi ‘arom w’lo‘ kisithem ‘othi choleh u ba mish’mar w’lo‘ sherath’tem.*

**Matt25:43** “I was a stranger, but you did not *take* Me in; I was naked, but you did not *cover* Me; I was sick, and in prison, but you did not *visit* Me.”

44. *w’‘anu gam-hem w’am’ru ‘Adoneynu mathay r’inuak ra`eb ‘o tsame‘ ‘o ‘oreach ‘o ‘arom ‘o bamish’mar w’lo‘ sherath’nukan.*

**Matt25:44** “These, too, shall answer, ‘Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not *attend to You?’”

45. *‘az ya`aneh ‘otham le’mor ‘amen ‘omer ‘ani lakem mah-shel‘ im echad min-hats’irim ha’eleh gam-li lo‘ asithem.*

**Matt25:45** “Then He shall answer them, saying, ‘Truly I say to you, what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.’”

46. *w’hal’ku ‘eleh l’ma-atsebath `olam w’hat’sadiqim l’chayey `olam.*

**Matt25:46** “These shall go to an eternal place of torment, but the righteous to eternal life.”

---

**Chapter 26**

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 – 28

1. *way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber ‘eth kal-had’barim ha’eleh wayo’mer ‘el-tal’midayu.*

**Matt26:1** And it came to pass when *Owrah* finished speaking all these words, He said to His disciples,
2. ‘atem y’da’tem ki `od yomayim w’haPesach ba’ uBen-ha’Adam yimas er l’hitsaleb.

Matt26:2 “You know that there are another two days and the Pesach is coming, and Son of Man shall handed over to be crucified.”

3. wayiqahalu ra’shey hakohanim w’hasoph’rim w’ziq’ney ha’am ‘el-chatsar hakohen hagadol ush’mo Qayapha.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

4. wayiu’a`atsu yach’daw lith’pos ‘eth-Yahushua b’ar’mah w’lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture OvYmAv cunningly and put Him to death.

5. wayo’m’ru ‘a’k-lo’ bechag pen-tih’yeh m’humah ba’`am.

Matt26:5 They said, “But not on the Feast, or else there shall be panic among the people.”

6. way’hi bih’yoth Yahushua Beyth Hini b’beyth Shim’on ham’tsora.`

Matt26:6 And it came to pass when OvYmAv was in Beyth Hini, at the house of Shimeon the leper,

7. watiq’rab ‘elayu ‘ishah ub’yadah pa’kh mir’qachath y’qarah m’od watitsoq `al-ro’sho bahasibo le’ekol.

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

8. wayir’u hatal’midim wayik’asu wayo’m’ru `al-mah ha’ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, “To what this waste?”

9. ki hamir’qachath hazo’th hay’thah r’uyah l’hmaker bim’chir rab

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, “To what this waste?”
Matt 26:9 “For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price and to be given to the poor.”

Matt 26:10 But knew and said to them, “Why are you wearying the woman? Did she not do a good work for Me?”

Matt 26:11 “For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times.”

Matt 26:12 “For when she poured this perfume on My body, she did this to prepare Me for burial.”

Matt 26:13 “Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her.”

Matt 26:14 Then one of the twelve, whose name was , went to the chief priests.

Matt 26:15 He said, “What would you give me to hand Him over to you?” They counted out thirty pieces of silver for him,

10. wayeda' Yahushuà wayo'mer ‘aleyhem lamah tal'u 'eth-`ishah halo' ma'asheh tob 'as'thah 'imadi.

11. ki ha`aniim b'kál-`eth 'it'kem w'anoki 'eynini b'qir'b'kem b'kál-`eth.

12. ki 'asher shaph'kah 'eth-hamir'qachath hazo'th `al-guphi lachanot 'othi `as'thah zo'th.

13. 'amen 'omer 'ani laked b'kál-maqom 'asher tiqare' hab'sorah hazo'th b'kál-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hi' y'supar l'zikaron lah.

14. wayele'k 'echad mish`neym he`asar ush'mo Yahudah 'Ish-Q'rioth 'el-ra`shey hakohanim.

15. wayo`mer mah-tit'nu li w'em's'renu b'yed'hem wayish'q'lu-lo sh'loshim kaseph.
16. umin-ha`eth hahi’ bigesh to’anah lim’sor ‘otho.
Matt26:16 and from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

17. way'hi bari’shon l’Chag haMatsoth wayig’shu hatal’midim ‘el-Yahushuà le’mor ‘eyphoh nakin l’ak le’ekol ‘eth-haPasach.
Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples approached ᪡ constsaw”, saying,
“Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?”

Matt26:18 And He said, “Go to the city to a certain man, and say to him,
The Teacher says, ‘My time is near, and I shall perform the Pesach in your house with My disciples.”

19. w’ya`aso hatal’midim ka’asher tsiwam Yahushuà wayakínu ‘eth-haPasach.
Matt26:19 The disciples did as ᪡ constaw commanded and prepared the Pesach.

20. way’hi ba`ereb wayaseb ‘im-sh’neym he`asar.
Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

Matt26:21 As they were eating, He said, “Truly I say to you, one of you shall betray Me.”

22. wayith’ats’bu m’od wayachelu ‘ish ‘ish le’emor lo he’anoki hu’ ‘Adoni.
Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him,
“Is it I, My Adon (Master)?”
23. Matt26:23 And He answered and said, “The man who dipped his hand with Me in the bowl is the one who shall betray Me.”

24. Matt26:24 “Yes, Son of Man shall surely go, as it has been written of Him, but woe to the man by whom Son of Man shall be betrayed by his hands. It would have been better for that man if he had not been born.”

25. Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, “Rabbi, is it I?” And He said to him, “You have said it.”

26. Matt26:26 And it came to pass when they ate, \( \text{Ow} \) took the bread, and blessed it and broke it and gave it to the disciples, saying, “Take, and eat; this one is My body.”

27. Matt26:27 He took the cup and gave thanks, He gave it to them, saying, “Drink from it, all of you,”

28. Matt26:28 “for this is My blood, the blood of the new covenant, which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins.”

Matt26:29 “I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father.”

30. way’hi ‘acharey qar’am ‘eth-hahallel wayets’u ‘el-har haZeythim.

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song, they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).


Matt26:31 Then OWMW said to them, “You all of them shall stumble because of Me tonight, for it is written, ‘I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.’”

32. w’acharey qumi ‘ele’k liph’ney kem haGalilah.

Matt26:32 “But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil.”

33. waya`an Pet’ros wayo’mer lo gam ki-yikash’lu b’ak kulam ‘ani lo’ ‘etkashel l”olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “Even if everyone stumbles because of You, I shall never stumble.”

34. wayo’mer ‘elayu Yahushuà ‘amen ‘omer ‘ani l’akh ki balay’lah hazeh b’tarem yiq’ra’ hatar’n’gol t’hachesh bi shalosh p’amim.

Matt26:34 OWMW said to him, “Truly I say to you that on this very night, before the rooster calls, you shall disown Me three times.”

35. wayo’mer ‘elayu Pet’ros gam ‘im `elay lamuth ‘it’ak lo’ ‘akachesh ba’k w’ken ‘am’ru gam kal-hatal’midim.

Matt26:35 Petros (Kepha) said to Him, “Even if I have to die with You, I shall not disown You.” And all the other disciples said likewise too.

Matt26:36 Afterward Ov‘z‘y came with them to a courtyard that was called Gath shemaney, He said to His disciples, “You remain here until I have gone over there and prayed.”

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him, and He began to become distressed and disheartened.

Matt26:38 He said to them, “My soul is bitterly troubled, to the point to death. Stay here and keep watch with Me.”

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed, saying, “My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me; yet not according to My will, but according to Your will.”

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha), “Behold, Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?”
41. shiq’du w’hith’pal’lu pen-tabo’u lidey nisayon hen haruach chaphetsah w’habasar rapheh.

Matt26:41 “Watch and pray lest you come into the power of testing. See, the spirit desires, but the flesh is weak.”

42. wayosedh lalekheth-lo shenith wayith’palel le’mor Abi ‘im-lo’ thukal hakos hazo’th la’abor me’alay bil’ti ‘im ‘esh’teh ‘othah y’hi kir’tsoneah.

Matt26:42 Once more, He went a second time and prayed, saying, “My Father, if this cup cannot able to pass from Me unless I drink it, let it be according to Your will.”

43. wayabo’ wayim’tsa’em gam bapa’am hazo’th y’shenim ki ‘eyneyhem k’bedoth.

Matt26:43 He came and found them sleeping also once more, for their eyes were heavy.

44. wayanichem wayosedh lalekheth wayith’palel sh’lishith b’am’ro ‘od-hapa’am kadabar hazeh.

Matt26:44 So He left them and went again and prayed a third time, while saying this statement one more time.

45. wayabo’ ‘el-hatal’midim wayo’mer ‘aleyhem numu ‘od w’nuchu hinneh hasha’ah q’robah uBen-ha’Adam nim’sar bidey chata’im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them, “Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near, and Son of Man is betrayed into the hands of sinners.”

46. qumu w’nelekah hinneh hamoser ‘othi hole’k w’qareb.

Matt26:46 “Arise, and let us go! Behold! The one betraying Me draws near.”

47. ‘odenu m’daber w’hinneh Yahudah ‘echad mish’neym he`asar ba’ w’imo hamon rab bacheraboth ub’maq’loth me’eth ra’shey hakohanim w’ziq’ney ha’am.
While He was still speaking, “Behold, Yahudah, one of the twelve, came. A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests and elders of the people.”

Matt 26:47

48. w’hamoser ‘otho nathan lahem ‘oth le’mor ha’ish ‘asher ‘eshaqehu zeh hu’ tiph’sohu.

Matt 26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying, “The man whom I kiss, He is this one, capture Him.”

Matt 26:49 He immediately approached ᪰ràì and said, “Shalom to you, Rabbi!” and he kissed Him.

Matt 26:50 ᪰ràì said to him, “My friend, for what have you come?” They approached, reached out their hands to ᪰ràì, and captured Him.

Matt 26:51 And behold, one of the men who was with ᪰ràì stretched out his hand, and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

Matt 26:52 Then ᪰ràì said to him, “Return your sword into its sheath, for all who grasp a sword shall perish by the sword.”
Matt26:53 “Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father, and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?”

Matt26:54 “But then how would the Scriptures be fulfilled that say this is how it shall surely be?”

Matt26:55 At that time OW países YahuYW said to the crowd of people, “You have come out like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me. But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me.”

Matt26:56 “But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets.” Then all of the disciples abandoned Him and fled.

Matt26:57 The men who captured OW países YahuYW led Him to Qayapha, the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance, up to the courtyard of the high priest, and came inside and sat with the attendants to see what would be the end of the matter.
59. w’ra’shey hakohanim w’hasoph’rim w’kal-hasan’hed’rin biq’shu ‘eduth sheqer b’Yahushuá lakahamitho w’lo’ matsa’u.

**Matt26:59** And the chief priests, and the elders, and the whole council sought false testimony against OWSJWV to put Him to death but they could not find any.

60. w’aph ki ba’u shamah ‘edey sheqer rabbim lo’ matsa’u.

**Matt26:60** Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

61. uba’acharonah nig’shu sh’ney ‘edey sheqer wa’yo’m’ru zeh ‘amar yesh l’El yadi laharos ‘eth- Heykal ha’Elohim w’lib’notho bish’losheth yamim.

**Matt26:61** But at last, two false witnesses approached and said, “This One said, ‘It is in My power of El to tear down the Temple of the Elohim and to build it in three days.’”

62. wayaqam hakohen hagadol wayo’mer ‘elayu holo’ tha’aneh dabar mah-zeh ya’idu-b’ak ha’anashim ha’eleh.

**Matt26:62** The high priest arose and said to Him, “Shall You not answer the word? What are these that these men are testifying against You?”

63. w’Yahushuá hecherish waya’an hakohen hagadol wayo’mer lo mash’bi’aah ‘ani b’Elohim chayim sheto’mar lanu ‘im-’atah ha’Mashiyach Ben-ha’Elohim.

**Matt26:63** But OWSJWV kept silent, and the high priest answered and said to Him, “I am making You swear by the living Elohim to tell us if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!”

64. wayo’mer ‘elayu Yahushuá ‘atah ‘amar’at wa’ani ‘omer lakem me’atah tir’u ‘eth-Ben-ha’Adam yosheb limin hag’burah uba’ ‘im-’an’ney hashamayim.

**Matt26:64** OWSJWV said to him, “You have said it. And I say to you, from now on, you shall see Son of Man sitting to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens.”
Then the high priest tore his clothes and said, “He is a blasphemer! What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?”

They spat in His face and struck Him with a fists, and others struck Him on the check.

They said, “Prophesy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?”

But he denied it in front all of them, saying, “I do not know what you are talking about.”

He crossed over to the opening of the gate, but another saw him, and she said to the men that were there, “This one was also with Yahushua the Natsri.”
72. wayoseph l’kachesh wayishaba` le’mor lo’ yada’ti ‘eth-ha’ish.
Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, “I do not know the man.”

73. um’at ‘acharey-ken wayig’shu ha`om’dim sham wayo’m’ru ‘el-Pet’ros ‘abal gam-
‘atah mehem ki gam-l’shon’ak m’galah ‘otha’k.
Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached
and said to Petros (Kepha), “But you are one of them too,
because your tongue reveals you.”

74. wayachel l’hacharim ‘eth-naph’sho u’l’hishabe` le’mor lo’ yada’ti ‘eth-ha’ish
umiad qara’ hatar’n’gol.
Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, “I do not know the man!”
And immediately the rooster called.

75. wayiz’kor Pet’ros ‘eth-d’bar Yahushuà ‘asher diber ‘elayu le’mor b’terem yiq’ra’
hatar’n’gol t’kachesh bi shalosh p’`amim wayetse’ hachutsah way’marer babeki.
Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of Ọ̀wọ̀kẹ̀rẹ̀
that He spoke to him, saying, “Before a rooster calls, you shall disown Me three times.”
He went outside and wept bitterly.

Chapter 27

1. way’hi liph’noth haboqer wayiu’a`atsu kai-ra’shey hakohanim
w’ziq’ney ha`am `al-Yahushuà l’hamitho.
Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests
and the elders of the people deliberated about Ọ̀wọ̀kẹ̀rẹ̀ to put Him to death.

2. waya’as’ru `otho wayolikuhu misham wayim’s’ruhu ‘el-Pontios Pilatos haheg’mon.
Matt27:2 And they bound Him and led Him from there
and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.
3. wayar Yahudah hamoser ‘otho ki hir’shi’uahu wayinachem
wayasheb ‘eth-sh’loshim hakeseph ‘el-ra’shey hakohanim w’haz’qenim le’mor.

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,
and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
saying,

4. chata’thi ki-dam naqi his’gar’ti wayo’m’ru mah-lanu w’lazo’th ‘atah tir’eh.

Matt27:4 “I have sinned, for I have given over innocent blood!”
And they said, “What is it to us? See to it yourself.”

5. wayash’le’k ‘eth-hakeseph ‘el-haHeykal wayiphen wayele’k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

6. wayiq’chu ra’shey hakohanim ‘eth-hakeseph
wayo’m’ru lo’-nakon lanu i’thito ‘el-’aron haqar’ban ki-m’chir damim hu’.

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, “It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood.”

7. wayiu`atsu wayiq’nu-bo ‘eth-sh’deh hayotser liq’burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter
for the burial of foreigners.

8. ‘al-ken yiqa’re lasadeh hahu’ s’deh hadam ‘ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.
They took the thirty pieces of silver, the noble price that he was worth to the sons of Yisra’El,

10. wayit’nu ‘otham ‘el-s’deh hayotser ha’asher tsiuah Yahúwah ‘othi.
   
   Matt27:10 “and apportioned them to the field of the potter, as Ḥķי告诉我们 commanded me.”

11. w’Yahushuà ha`amad li’ph’ney haheg’mon wa’yish’alehu haheg’mon le’mor ha’atah hu’ Mele’k haYahudim wayo’mer Yahushuà ‘atá ‘amar’at.
   
   Matt27:11 Ḥķי告诉我们 was made to stand in front of the governor, and the governor questioned, saying, “Are You the King of the Yahudim? And Ḥķי告诉我们 said, “You have said it.”

12. w’ra’shey hakohanim w’haz’qenim dib’ru `alayu sit’natham w’hhu’ lo’- anah dabar.
   
   Matt27:12 Ḥķי告诉我们 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him, but Ḥķי告诉我们 did not answer a word.

13. wayo’mer ‘elayu Pilatos ha’eyn’ak shome`a ra’am hem m`idim b’ak.
   
   Matt27:13 Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things they are testifying against You?”

14. w’lo’ `anahu ‘aph-dabar ‘echad wayith’mah haheg’mon `ad-m’od.
   
   Matt27:14 Ḥķי告诉我们 But He did not answer him even one word, and the governor was greatly amazed.

15. w’haheg’mon hayah matir la`am b’kal-chag ‘asir ‘echad ‘eth ‘asher yech’patsu.
   
   Matt27:15 Now on every feast the governor would release for the people one prisoner that they wanted.

16. uba`eth hahi’ hayah lahem ‘asir m’phur’isam ush’mo Bar-‘Abba’.
   
   Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them, “Whom do you want me that I release to you: Bar Abba, or *WHO* who is called by the name Mashiyach?”

18. *ki yada` ‘asher miqin’atham bo his’giruhu.*

Matt27:18 “For he knew that it was out of their jealousy of Him that they had handed Him over.”

19. *wayhi b’shib’to `al-kise’ hadin watish’lach ‘elayu ‘ish’tom ‘al-t’hi yad’ak batsadiq hazeh ki ba’ aburo har’beh `uneythi hayom bachalom.*

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat, his wife sent word to him, saying, “Let not your hand be on this righteous Man. For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream.”

20. *w’ra’shey hakohanim w’haz’qenim hisithu ‘eth-hamon hâ’am lish’ol lakem ‘eth Bar-‘Abba’ u’labed ‘eth-Yahushuà.*

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people to request for them Bar Abba and to destroy *WHO*.

21. *waya`an haheg’mon waya’mer ‘aleyhem ‘eth-mi mish’neyhem tir’tsu she’atir lakem wayo’mru ‘eth Bar-‘Abba’.*

Matt27:21 The governor answered and said to them, “Which of the two do you want me that I release to you?” And they said, “Bar Abba!”
Matt27:22 And Pilatos said to them, “Then what shall I do to Ḫayyah who is called by the name of Mashiyach? All of them answered, “Let Him be crucified!”

Matt27:23 The governor said, “And what evil has He done?” But they still shouted and said, “Let Him be crucified!”

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited and that the disturbance had only increased, he took water and washed his hands in the eyes of the people and said, “I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it.”

Matt27:25 And all the people answered and said, “His blood is upon us and upon our children.”

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them, but having Ḫayyah struck with whips and he handed Him over to be crucified.

Matt27:27 And the military men which were of the governor took Ḫayyah and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.
29. way’saragu qotsim waya’aso ‘atereth wayyasimu `al-ros’ho w’qaneh bimino wayik’r’u l’phanayu wayith’lotsatsu bo le’mor shalom l’ak Mele’k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown, they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him and ridiculed Him, saying, “Shalom to you, King of the Yahudim!”

30. wayaroqu bo wayiq’chu ‘eth-haqaneh wayakuhu `al-ros’ho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

31. w’acharey hith’lotsatsam bo hiph’shitu ‘otho ‘eth-ham’il wayal’bishuhu ‘eth-b’gadayu wayobiluhu lits’lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him, put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

32. way’hi b’tse’atham wayim’ts’u ‘ish Qurini ush’mo Shim’on waye’en’su ‘otho lase’th lo ‘eth-ts’lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

33. wayabo’u ‘el-hamaqom haniq’ra’ Gal’gal’ta’ hu’ m’qom gul’goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgata, that is place of a skull.

34. wayit’nu-lo lish’toth chol’sets masu’k bim’roroth wayit’lo w’lo ‘abah lish’toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink. He tasted it, but was not willing to drink it.
35. \textit{way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem wayapilu goral} (‘mal'th ‘eth ‘asher-ne’emar b’phi hanabi’ y’chal’qu b’gaday lahem w’al-l’bushi yapilu goral).

\textit{Matt27:35} And it came to pass when they crucified Him, they divided up His garments between them and cast lots {to fulfill what was said by the mouth of the prophet, they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

36. \textit{wayesh’bu shamah wayish’m’ru ‘otho.}

\textit{Matt27:36} They sat there and watched Him,

37. \textit{wayasimu ‘eth-d’bar ‘ash’matho mima’al l’ro’sho wayik’t’bu zeh hu’ Yahushuà Mele’k haYahudim.}

\textit{Matt27:37} and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote, “This one is \textit{Owmà}’ the King of the Yahudim.”

38. \textit{wayitsal’bu ‘ito sh’ney pharitsim ‘echad mimino w’echad mis’mo’lo.}

\textit{Matt27:38} They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

39. \textit{w’ha`ob’rim gid’phu ‘otho wayani`u ‘eth-ro’sham.}

\textit{Matt27:39} Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

40. \textit{wayo’m’ru ‘atah hahores ‘eth--haHeykal ubonehu bish’losheth yamim hosha` l’naph’sheak w’im ben-ha’ElOhim ‘atah r’dah min-hats’lub.}

\textit{Matt27:40} and they said, “You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of the Elohim, come down from the crucifixion!”

41. \textit{w’ren hil’`igu gam-ra’shey hakohanim `im-hasoph’rim w’haz’qenim le’mor.}

\textit{Matt27:41} Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders, also mocked Him, and saying,
במקרא, את-אשר נושאים ומשלימה לא יוכלו לחדור:

42. ‘eth-‘acherim hoshi’a ul’ats’mo lo’ yukal l’hoshi’a (‘im-) Mele’k Yis’ra’El hu’ yered-na’ atah min-hats’lub’lub w’na’amim bo.

Matt27:42 “He saved others, but He is not able to save Himself!
(1f) He is the King of Yisra’El; let Him now come down from the crucifixion.
Then we shall believe in Him.”

43. batach b’Elohim `atah y’phal’tehu ‘im-chaphets bo ki ‘amar ben-ha’Elohim ‘ani.

Matt27:43 “He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him;
for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

44. w’ka zo’th cher’phuhu gam-haparitsim hanits’labim ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him insulted Him in a similar way.

45. way’hi choshe’k `al-kal-ha’arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat’shi’ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

46. u’kheth hasha`ah hat’shi’iith wayiz’qa Yahushu’a b’qol gadol ‘Eli ‘Eli L’mah Sh’baq’tani w’hu’ ‘Eli ‘Eli lamah `azab’tani.

Matt27:46 At about the ninth hour, OW’QV cried out in a loud voice,
“He, El, Eli, Shabaqtani?” that is, “My El, My El, why have you abandoned Me?”

47. wayish’mi’u ‘anashim min-ha`om’dim sham wayo’mru hu’ qore’ ‘el-‘EliYahu.

Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,
“He is calling for EliYahu.”

48. way’maher ‘echad mehem wayarats wayiqach s’phog

Matt 27:48 One of them ran quickly, and took a sponge, and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

Matt 27:49 But the other men said, “Leave Him alone, and we shall see if EliYahu shall come to save Him.” {And another man took a spear and thrust it through his side, and out came blood and water }.

Matt 27:50 But `SWJY cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

Matt 27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

Matt 27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping in the dusty ground were awakened.

Matt 27:53 they came forth from the tombs after His resurrection and entered to the holy city, and they were seen by many.
54. w’sar-hame’ah w’ha’anashim ‘asher ‘ito hashom’rim ‘eth-Yahushuà hir’otham ‘eth-hara’ash w’eth-‘asher nih’y’thah nib’halu m’od wayo’m’ru ‘aken zeh hayah ben-‘Elohim.

Matt27:54 And when the centurion and the men with Him who were guarding saw the earthquake and what had happened, they were very terrified, and they said, “Surely this was the Son of Elohim.”

55. w’sham nashim rabboth ‘asher hal’ku ‘acharey Yahushuà min-haGalil l’shar’tho w’henah ro’oth me rachoq.

Matt27:55 Now many women were there who had followed after from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

56. ub’thokan Mir’yam haMag’dalith uMir’yam ‘em-Ya’aqob w’Yosey w’em b’ney Zab’day.

Matt27:56 Among them was Miryam the Magdalith, and Miryam the mother of Ya’aqob and Yosey, and the mother of the sons of Zabday.

57. way’hi ba`ereb yabo’ ‘ish `ashir min-haRamathayim ush’mo Yoseph w’gam-hu’ mital’midey Yahushuà.

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of.

58. wayigash ‘el-Pilatos lish’ol ‘eth-g’wiath Yahushuà way’tsaw Pilatos watinathen lo.

Matt27:58 And he approached Pilatos to request the body of, and Pilatos ordered for it to be given to him.

59. wayiqach Yoseph ‘eth-hag’wiath wayik’ro’k ‘othah b’sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.
60. way'simeah b'qeber hechadash 'asher chatsab-lo basala`` wayagel 'eben g'dolah 'al-pethach b'qeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock, rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

61. uMir'ya'm haMag'dalith uMir'ya'm ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

62. way'hi mimicharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat, and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b'odenu chay miq'tseh sh'loshet sh'loshet yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, "Our Adon (Master), we remember that when that instigator was still alive, he said, "At the end of three days I shall surely rise.""

64. laken tsaueh-na' w'iyisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'namru w'am'ru 'el-ha'am hinneh-qom min-hamethim w'hay'nah hatar'mith ha'acharonah ra'ah min-hari'shonah.

Matt27:64 “Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him, then say to the people, ‘Behold, He has risen from the dead,’ and the last deception shall be worse than the first.”
Matt27:65 Pilatos said to them, “Behold, there are some sentry men for you. Go and close it up as you know how.”

66. wayel’ku wayis’k’ru ‘eth-pi haqeber wayach’t’mu ‘eth-ha’aben waya’amidu ‘alay ‘eth-hamish’mar.

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb, and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

Chapter 28

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats, as it dawned toward the one of the Shabbats, Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

Matt28:2 And behold, there was a great quake, because the messenger of JWJY came down from the heavens, approached, and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning, and his clothing was as white as snow.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, “Do not fear.
See, I know that you are seeking 为主的 who was crucified.

וראה אנכי פה ידך פנימיה ו|unique עלייה

6. hu ‘eynenu phoh ki-qam ka’asher ‘amar bo’nah
ur’eynah ‘eth-hamaqom ‘asher shakab-sham ha’Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
“Come and see the place where the Adon (Master) was lying.”

ולקבשה זויה ועתוקיה לגליליה כי כ ב מ-

7. lek’nah maher w’higad’ten l’thal’midyu ki qam min-hamethim
w’hinneh hu’ hole’k liph’neykem ha’Galilah w’sham tir’uhu hinneh ‘amar’ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead,
and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him.
Behold, I have told you.

ותקרבתנה ותאשונה מראיה ובריאה ובשמחה ו늘ילה:

8. wat’maher’nah watetse’nah min-haqeber b’yir’ah ub’sim’chah g’dolah
watarots’nah l’saper ‘el-tal’midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy,
and they ran to report to His disciples.

והנה כלות אל-קרילה ראה חכמה בראש בכלילה ובשמחה לכליה

9. hennah hol’koth l’saper ‘el-tal’midayu w’hinneh Yahushuà niq’reh ‘aleyhen
wayo’mer shalom laken watigash’nah wato’chaz’nah b’rag’layu watish’tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples,
behold, 为主的 happened upon them and said “Shalom to you.”
They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

רואים אליה ויהושע אל-קרילה לכה ובריאה וצלעה רואית

10. wayo’mer ‘alechen Yahushuà ‘al-tire’na lek’nah w’haged’nah l’achay
w’yel’ku ha’Galilah w’sham yir’uni.

Matt28:10 为主的 said to them, “Do not fear. Go and tell My brethren to go on
to the Galil, and there they shall see Me.”

ויודע כלות ויהושע אל-קרילה כליה ובריאה:

11. wa'\(y\)hi b'\(l\)ek'tan w'\(h\)inneh \('\)anashim min-hamish'mar ba'\(u\) ha`\(i\)rah
wayagidu l'ra'shey hakohanim \('\)eth kal-hana`\(a\)\(s\)ah.

**Matt28:11** And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

12. wayiqahalu `im-haz'qenim wayiyh'ya`atsu
wayit'\(n\)u-keseph larob `el-'\(a\)n'shey hatsaba` le'mor.

**Matt28:12** They assembled with the elders and counseled, and they gave a large amount of money to the military men, saying,

13. `im\'ru-\(n\)a\(a\)' ki-ba'\(u\) thal'midayu lay'lah wayiyg'\(n\)'bu `\(o\)\(t\)ho wa'anach'\(n\)u y'shenim.

**Matt28:13** “Please say, that His disciples came during the night and stole Him while we were sleeping.”

14. w'\(i\)m-yishama` hadabar beyth haheg'mon `anach'\(n\)u n'phay'sehu w'\(a\)tem `al-tira`\(u\).

**Matt28:14** “And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him. But as for you, do not fear.”

15. wayiq'chu `\(e\)th-hakeseph w'\(y\)a`\(a\)\(s\)o ba'\(a\)sher samu b'\(p\)hihem
watetse` hash'\(m\)'u`\(a\)h hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.

**Matt28:15** They took the money and did as it was placed in their mouths, and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

16. w'\(a\)sh'tey `\(a\)sar hatal'midim hal'ku haGalilah `\(e\)l-hahar
\('\)asher amar lahem Yahushuà.

**Matt28:16** And the eleven disciples went to the Galil, to the mountain that \(O\)\(w\)\(h\)\(a\)\(v\) had mentioned to them.

17. wayir'u `\(o\)\(t\)ho wayiysh'tachawu-\(d\)o w'yesh mehem `\(a\)sher chalaq libam.

**Matt28:17** They saw Him and bowed down to Him.
but there were some of them whose hearts were divided.

18. wayigash Yahushuà way’daber ‘aleyhem le’mor nitan-li kal-shal’tan bashamayim uba’aretz.
Matt28:18 They approached and spoke to them, saying, “All authority in the heavens and in the earth has been given to Me.”

19. w’atem l’ku ‘el-kal-hagoyim wa`aso thal’midim ut’bal’tem ‘otham l’shem-ha’ab w’haben w’Ruach haQodesh.
Matt28:19 “And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,”

20. w’limad’tem ‘otham lish’mor ‘eth-kal-’asher tsiiithi ‘eth’kem w’hinneh ‘anoki ‘it’kem kal-hayamim `ad-qets ha`olam ‘Amen.
Matt28:20 “and teach them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen.”